

**Л.В. Кашлатова**

**Русско-хантыйский словарь  
с картинками  
(среднеобский диалект)**





**Департамент образования и молодежной политики  
Ханты-Мансийского автономного округа - Югры**

**Обско-угорский институт прикладных  
исследований и разработок**

# **Русско-хантыйский словарь с картинками**

**(среднеобский диалект)**

**Ханты-Мансийск  
2010**

ББК 81.2Хат-4

УДК 37:3.11511

К 31

*Научное редактирование:*

**Лыскова Н. А.**, д. фил. н., профессор

*Рецензенты*

**Немысова Е. А.**, к. п. н., профессор

**Лельхова Ф. М.**, к. фил. н.

ISBN 978-5-9611-0040-2

**К 31 Кашлатова, Л. В.** Русско-хантыйский словарь с картинками (среднеобский диалект) / Л. В. Кашлатова. – Ханты-Мансийск : ИИЦ ЮГУ, 2010. – 108 с. ил.

Словарь содержит самые популярные разделы по теме «Быт хантов», которые будут интересны широкому кругу читателей. Каждый раздел сопровождается кратким описанием, что позволит использовать его в учебном процессе.

Сборник рассчитан на школьников, туристов, начинающих изучать хантыйский язык самостоятельно, и на всех тех, кто интересуется языками народов Севера.

ББК 81.2Хат-4

УДК 37:3.11511

К 31

ISBN 978-5-9611-0040-2



© Кашлатова Л. В., 2008

© Фризберг П. В., худ. оформление, 2008

© Митусова Е. А., компьютерный дизайн и верстка, 2008

© Югорский государственный университет, издание, 2010

## ВВЕДЕНИЕ

**Историческая справка о среднеобских хантах.** Среднеобский (шеркальский) диалект входит в состав хантыйского языка и относится к самой северной группе. Диалектная группа состоит из: низямского, атлымского и шеркальского говоров. Себя эта группа хантов называет *Ас хэнтэт* “обские ханты”, другие близкородственные группы их называют *Ас куттуп хэнтэт* (средней Оби ханты), *нятуп шуп хэнтэт* “с половинкой (букв.) языка ханты” для носителей других диалектов языка. Вместо звука л в словах казымского, шурышкарского, обдорского диалектов среднеобские ханты произносят т, например: *лов-тов* “лошадь”. В прошлые века их называли *хурэң хантэт*, что значит воинствующие, боевые. Этим термином до сих пор пользуются тугиянские ханты, которые проживают по Горной Оби. Подтверждение данному объяснению мы находим в работе Е. П. Мартыновой (Мартынова, 1998. С. 69). Определение *хурэң ханэт* возникло во времена княжеских междоусобиц. В научных трудах принято их называть “среднеобскими ханты” *Ас куттуп хэнтэт*.

Научное описание среднеобского диалекта впервые дает немецкий ученый В. Штейниц в 30-х годах прошлого столетия. Данный диалект он называет шеркальским. Результаты экспедиции в район средней Оби он описывает в книге «Хантыйский язык» («Языки и письменность народов Севера»). В настоящее время более всего сохранился шеркальский говор среднеобского (шеркальского) диалекта. Он делится ещё на два подговора: мулигорский и малососьвинский. Изучением этих подговоров занимались ученыя из Венгрии, к. и. н., Е. А. Шмидт (полевые экспедиции 1980–2002 гг.). В научных кругах данные подговоры не зафиксированы, могли остаться только рукописи Е. А. Шмидт, которые хранятся в Белоярском архиве северных хантов.

Район проживания хантов, говорящих на шеркальском диалекте, – среднее течение р. Обь от с. Шеркалы Октябрьского района до границы с Берёзовским районом. В данном словаре будут использованы слова только локальной группы хантов, говорящих на мулигорском подговоре среднеобского (шеркальского) диалекта хантыйского языка. Сбором этнографического и лингвистического материала по данной группе хантов фактически занимались Е. А. Шмидт и Л. В. Кашлатова, автор этих строк, руководитель Березовского филиала Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

Выражаю слова признательности всем тем, кто принял участие в издании данного словаря: на этапе сбора материала моим информантам – носителям среднеобского языка, жителям д. Мулигорт, на этапе подготовки рукописи за художественное оформление Павлу Фризоргер, за компьютерный дизайн и верстку сотруднику ОУИПИиР Наталье Матвеевой, за научное редактирование доктору филологических наук, профессору Югорского государственного университета Н. А. Лысковой.



## Часть I

### Раздел I. Приветствие, пожелание и прощание – Вуся ясаң, па ям утум ясаң



Здравствуй! – Вуся!  
Здравствуй! (к одному человеку) – Вуся ута!  
Здравствуйте! – Вуся утатын!  
Здравствуйте, дорогие гости! – Вуся утатын, тының  
моиң ёх!  
Здороваться – Вуся верта  
Давай поздороваемся – Я, вуся вертамын

До свидания – Ям утум! (букв. ‘хороших снов’)  
До свидания! – Па ям утум! (к одному)  
До свидания – Па ям утатын! (обращение ко многим)  
Прощай! – Па ям утум!  
Прощаться – Ям утум верта



Передать привет – Ям утум китта  
Будьте здоровы! – Татын ёш, татын кўр!  
Очень приятно! Ты такое доброе дело сделал! – Ям си. Нәң си туват ям вер версын!  
Познакомимся – Вуся вертамын (букв. ‘давай поздороваемся’)  
Пожалуйста! – Си товат ям вер версын (букв. ‘такой величины хорошее дело сделал’) или –  
Ям вер си версын. (досл. ‘хорошее дело сделал’)  
Приятного аппетита! – Яма тэватын, яма яньсятын! (букв. ‘хорошо ешьте, хорошо пейте!’)  
Идите с богом! – Турум пан мәнатын!  
Спасибо – Пумасипа  
Счастливого пути! Дорога пусть ровной будет! – Яма мәнатын! Пантэн пайтыя а́т питит!  
Счастливого, удачливо живите! – Уйңа-сюняңа утатын!

## Раздел II. Семья – Рут ёх

Семья была первичной социальной ячейкой в традиционном хантыйском обществе. Несколько семей составляли род. Семьи обычно были большие, состояли из представителей трёх поколений. Жители деревни были в основном одной фамилии. Называя фамилию, можно определить из каких мест, например: Посоховы из Мулигорта, Алексеевы из Халапанта, Лысковы из Калтысьян, Шадрины из Проточных, Яркины из В-Нарыкар и т. д.

Уклад семейной жизни был в целом патриархальным. Главой семьи считался муж, а жена во многих отношениях подчинялась ему, при этом каждый имел свои обязанности, свои функции, благодаря чему регулировались межличностные отношения, чтобы избежать конфликтов. Так создавалась гармония. Воспитанием в семье обычно занималась бабушка, так как родители были заняты. Мать занималась домашним хозяйством, а отец был целыми днями на охоте или рыбалке (Кулемзин, Лукина, 1992, С.14).

род – рут  
близкая родня – путяң рутня  
брат – йигпох  
внук – хиты



бабушка по отцу – сяси



бабушка по матери – аңкаңки



внучка – хитнэ



выйти замуж – ойкая манта  
 гости – моиң ёх  
 гость – моиң ху  
 дочь – эви  
 девочка – эвлэнки  
 друг, товарищ – тухс хў  
 женатый мужчина – имең хў  
 жениться – ими туты  
 замужняя женщина – ойкаиң  
 зять – вең  
 маленький, младший сын – ай пох  
 незаконнорожденная дочь – усь эви  
 младшая дочь – ай эви  
 невеста – мень, мень нэ  
 незаконнорожденный мальчик – утуп пох  
 мальчик – похлэнки, ай ху



дети – няврэмыт



женщина – нэ хоят, нэ, ими



мама – аңки



мужчина – хў хоят, хў, ойка



папа – аси



родители – аңкеңан-асеңан

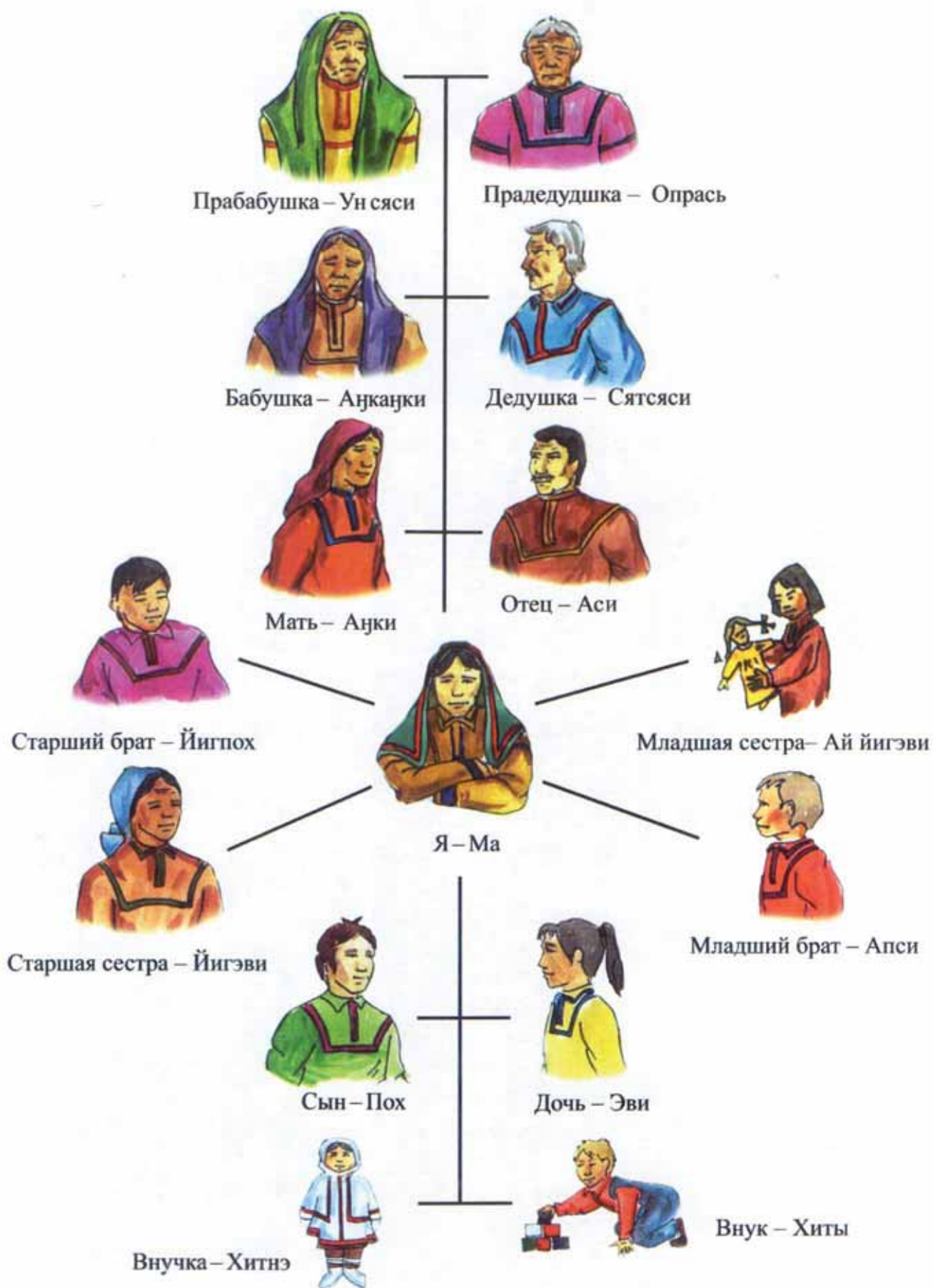
старая женщина – пирьсь нэ

подруга – тухс нэ  
прадедушка по линии отца – опрась  
ребёнок – няврем  
родня – рут ёх  
родственница жениха и невесты (по женской линии) – ханум нэ  
родственник жениха и невесты (по мужской линии) – ханум ху  
свекровь – унт ими  
свекр – упт  
сестра – йиэви  
сирота – шук вантты няврем  
старый мужчина – пирьсь ойка  
старшая дочь – ун эви  
старший сын – ун пох  
средняя дочь – куттуп эви  
средний сын – куттуп пох  
сын – пох  
тесть – уп ойка, упем ойка  
тёща – упт ими  
фамилия – опрась нэм  
юноша, подросток – ай ху



### Раздел III. Родственные связи – Путяң рутгав

Взаимоотношения родственников подчинялись этическим установкам, сложившимся в течение ряда веков. Основные из этих правил – это почитание старших и забота о младших. Было не принято возражать родителям, повышать голос, поднимать руку на ребёнка. Обращаясь друг к другу, пользовались чаще не именами, а терминами родства. Они составляли сложную систему с учетом возраста, родства по мужской или женской линии, кровного или по браку (Кулемзин, Лукина, 1992). Например: бабушку называли по-разному – по отцовской линии *сяси*, а бабушка по материнской линии *аңкаңки*. Каждый период жизни человека носил свое название, например: *ай пора* 'детство', *унашик йис* 'повзрослел'.





по линии отца:

бабушка – сяси  
дедушка – сятсеяси  
прадедушка – опрась  
прабабушка – ун сяси  
старшая сестра прадедушки – ун сясе́пи  
её муж – ун акем ойка  
старший и младший братья прадедушки – ун акем ойка  
их жены – ун имем ими  
младшая сестра прадедушки – ун сясе́пи  
её муж – ун акем ойка  
отец – ася  
старшая сестра отца – сясе́пи  
её муж – аки  
старший брат отца – яй, (яюм – мой старший брат)  
его жена – ими  
младший брат отца – аки  
его жена – аньхи  
младшая сестра отца – опи  
её муж – киты

по линии матери:

бабушка – аҗкаҗки  
дедушка – аҗксяси  
прадедушка – ун аҗксяси  
прабабушка – ун аҗкаҗки  
мать – аҗки  
старшая дочь бабушки – ами  
её муж – аки  
их старшая дочь (родная сестра матери) – ас эви  
её муж – ас киты  
тетя родная сестра матери – опи  
их старший сын – ас пох  
его жена – ас аньхи  
их младшая дочь – ный  
её муж – ювлэҗ  
их младший сын, дядя, младший брат матери – урт ху  
его жена – опи

Моя линия: (линия Л.В. Кашлатовой - автора)

мама – аңки

старший сын – ун пох

средний сын – куттуп пох

младший сын – ай пох

последний сын – мет ай пох

старшая сестра (моя) – йингэви,

муж – киты

старший брат (мой) – йингпох,

жена – аньхи

младшая сестра (моя) – ай йингэви

муж – киты

младший брат (мой) – апси

его жена – мень

мой сын – пох

жена – мень

моя дочь – эви

муж – вең

внук – хиты

жена внука – хиты мень

внучка – хитнэ

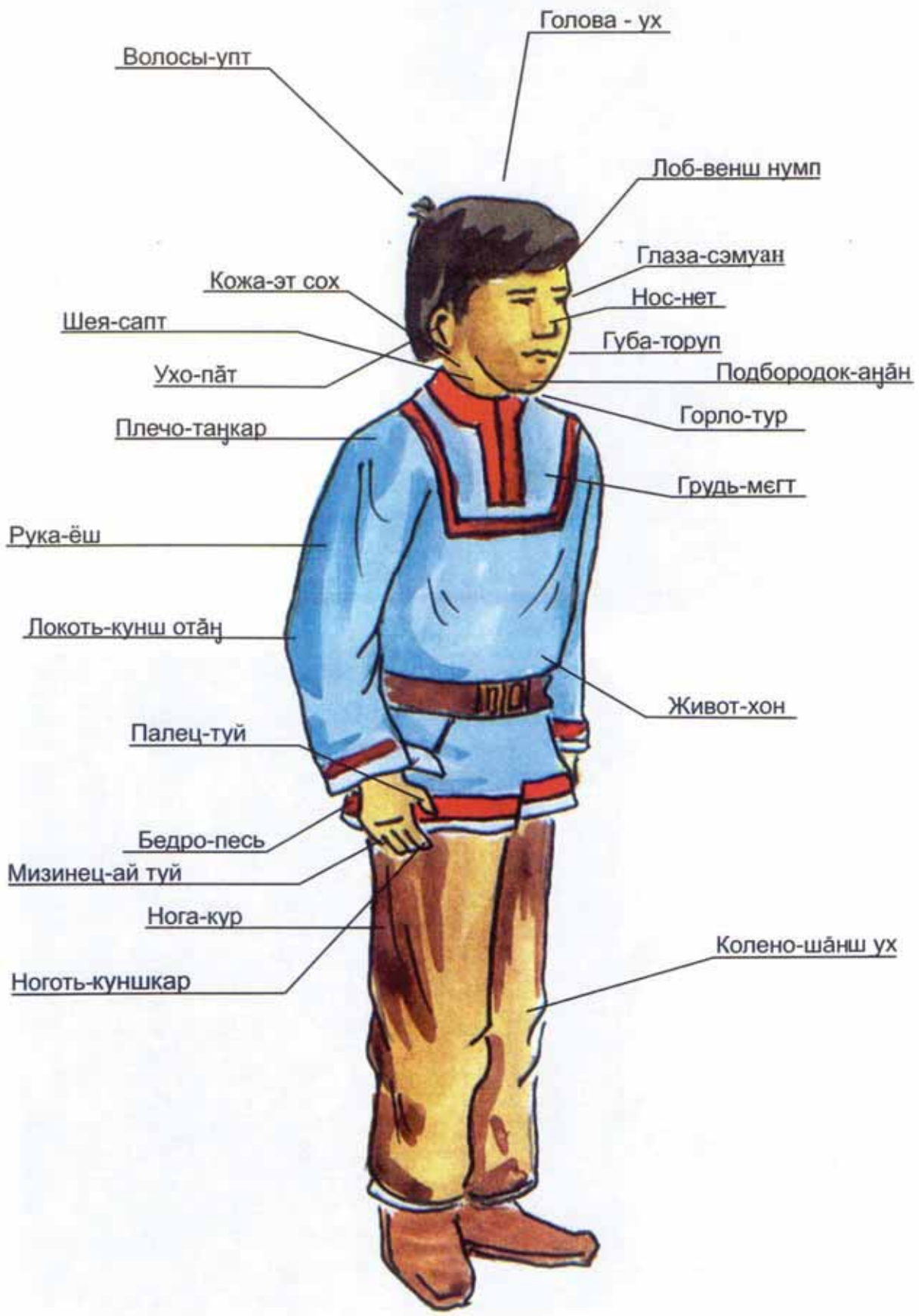
муж внучки – хиты вең



## Раздел IV. Человек – Ханнэху

В самом слове человек *ханнэху* объединены три понятия: *хан* – приклеиваться «входить в состав», *нэ* 'женщина' и *ху* 'мужчина', что сразу же говорит о неразрывном существовании мужчины и женщины. Человек, как правило, подвижен, энергичен, он все время что-то делает. По представлениям хантов, человек активен и деятелен при наличии двух жизненных сил. Одна из них внешность или тень – это *исхор*, а другая душа, спрятана внутрь, в теле *тыт* (Лукина, 1992). Считалось, что дыхание *тыт* человеку посылает богиня *Каттась ими* при рождении и отмеряет, сколько ему прожить. Душа у человек одна, сама приходит, когда человек рождается, сама уходит, когда человек умирает. Помимо тени *исхор*, есть ещё тень-образ *хор*, который тесно связан с самим телом, с изображением человека. В настоящее время изображение или облик человека, а также фотографии называют словом *хор*. До сегодняшнего дня существуют запреты, связанные с изображением тела, например: нельзя оставлять отпечаток тела на снегу. Четвертая духовная сущность человека рассудок *нумыс*, находится внутри человека, в голове, это ум, мысли. Если *нумыс* ушел, значит, человек сошел с ума (Мифология хантов...2000).

В организме человека можно выделить несколько лексических групп, обозначающих части тело, например: части головы, рта, рук, туловища, ног. Отдельно составляют слова, обозначающие внутренние органы. Но в данном разделе слова рассматриваются не по частям тела, а в алфавитном порядке.





безымянный палец – ай туй пуңк туй  
болезнь – муши, каша  
большой палец – паңк  
борода – туш  
грудь (жен.) – эсым, сюси  
душа – тыт  
желчь – восьрем  
зубы – пеңк  
кишки – сут  
кожа головы (скальп) – ух сох  
коса – сэв  
кость – тув  
кровь – каты  
кулак – ма́шк  
ладонь – ёш паты  
легкие – торх  
лекарство – портун  
лицо – венш, веш  
макушка головы – ух паты  
зад – пуй  
мысль – номс  
печень – мухт  
подошва ног – кур паты  
пот – шанк йиңк

почки – верк  
поясница – суюм  
предплечье – марк  
пул – пукын  
рана – нюлм  
ресницы – сэм пун  
рот – уңт  
слеза – сэм йиңк  
сердце – сэм  
сосок груди – эсым ух  
спина – ша́ш  
средний палец – куттын туй  
темя – ух пат  
тень – ис хор  
тело – эгыт, эт сох  
туловище – порых  
указательный палец – отын туй  
челюсть – пеңк тув  
череп – ух тув  
хребет – ша́нш йир  
щеки – пухмат, венш пухмат  
язык – нятм

## Раздел V. Одежда, украшения – Тумат сох

Формирование видов одежды является сложным и длительным процессом. Формы одежды тесно связаны с географическими условиями и хозяйственными занятиями хантов.

Традиционная одежда ханты очень универсальна. Основные материалы для одежды: ситец, сукно, шкурки копытных, шкурки пушных зверей. Шили вручную.

Вся одежда украшалась орнаментами: мозаичной из меха, вышивкой тканью по ткани, вязанием и бисероплетением. Орнаменты передавались из поколения в поколения вместе с их названиями. В качестве основного материала украшений выступал бисер и металл. Праздничная одежда отличалась от повседневной одежды внешним оформлением, более яркой расцветкой материала, а у женщин и большей степенью украшения орнаментом.

Хранили одежду в лабазах, развешивали на жердях в амбарах, в специальных сумках для хранения обуви и одежды.

В XIX веке в быт ханты вошла покупная одежда, которую поставляли русские (Мартынова, 1998).

одежда – тумәтсох  
башмаки – пошмак  
ботинки – патинкайт  
бисерное украшение – сәк топс  
бисер – сәк



бродни – поротник



бусы – караң сәк

-11916-



кожаная обувь (мужская) – сох ниры



гусь – кувсь  
(глухая мужская одежда из сукна или меха)

вязаные чулки – сэвум вей



карман – сеп



меховые (оленьи) кисы – юрн вей

кокетка платья – порх



майка – тыпи ернас, ат ернас

кожаные, летние бурки (мужские) – нюки вей, ваи  
 кисы – ваи  
 нагрудное украшение – мегт сӓк  
 нижняя рубашка, платье – ит ернас  
 пальто – ван сӓх, русь сӓх



малица – мольсян



платок – охшам

воротник – саптлак

орнамент – хӓнши



платье – ернас



пояс – ӓнтыпкет, антып

подол халата (орнаментированный) – пурма

ПОДОЛ – КИМТ



сережки – патрэн  
халат (сатиновый) – оптах сӓх  
халат (суконный) – нуи сӓх



сапоги – сопек



рукав – тыт

рубашка мужская – ху ернас



пуговицы – киңн

манжета – тыт ов



рукавицы – пос



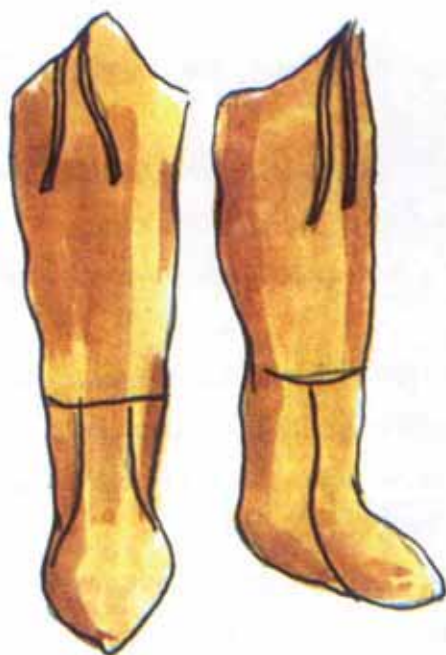
чирки женские – ниры

чулки – вей

шейное украшение – тур лак, тур топӕс

штаны – ай ернас, пуй ернас, кась

шуба овчинная (фабричного пошива) – ошни



чижи – кенш



шалль с кистями – росэң охшам

шалль большая – ун охшам



шапка – мил



шуба (ручного пошива) – сӕх



Уже в первой половине XX в. у среднеобских ханты преобладают следующие типы поселения: постоянные зимние селения в сочетании с сезонными и промысловыми избушками (Мартынова, 1998).

Усадьба среднеобских ханты состояла из жилища и ряда хозяйственных построек. Отдельно располагались культовые сооружения.

Жилищем служили срубные деревянные наземные постройки. Жилище строили без гвоздей. Вход был или с улицы, или через сени. Традиционно выход располагался либо на север, либо в сторону реки.

Одним из важных элементов дома был очаг (чувал). Основание у чувала было из бревен или досок. Каркас делался из жердей, переплетенных ветками тальника. Все это обмазывалось глиной. Позднее чувалы были заменены печками русского типа, сначала железными, потом кирпичными.

В доме вдоль стен были нары *нори* или самодельные деревянные кровати. На них спали, сидели, держали вещи. Одной из принадлежностей постели был полог. Видимо, он был способом уединения отдельной семьи и средством защиты от комаров в летний период (Предисловие к «Мифам, преданиям, сказкам», Лукина, 1990).

Возле дома располагались хозяйственные постройки. Для хранения продуктов и вещей строили амбары (лабазы). Они были двускатные, свайные или наземные.

Кроме лабазов строили разнообразные навесы, помосты, вешала для хранения, сушки продуктов, сетей, помещения для скота. В качестве дров использовали сухостой. Поленицу из таких дров ставили конусообразно, в виде чума. Такие дрова всегда были сухими, так как во время дождя вода скатывалась по палкам вниз. Если все-таки дрова промокали от затяжных дождей, то очень быстро продувались ветром.

На улице сооружали хлебную печь. Её делали на фундаменте из бревен, сооружали каркас. Изнутри и снаружи обмазывали глиной. Спереди оставляли отверстие (устье), с задней стороны оставляли отверстие для обеспечения тяги.

вторая или рабочая комната – ким хот  
брэзент – пӑрсент  
брэзентовое покрытие – пӑрсент



ДОМ – ХОТ



большой дом (общественный) – ун хот



бревно – пагырт



деревянный крюк – юхт туңкт  
диван – товась

дверная ручка – ов карты

дверь – ов

лесенка – хоңхтэп

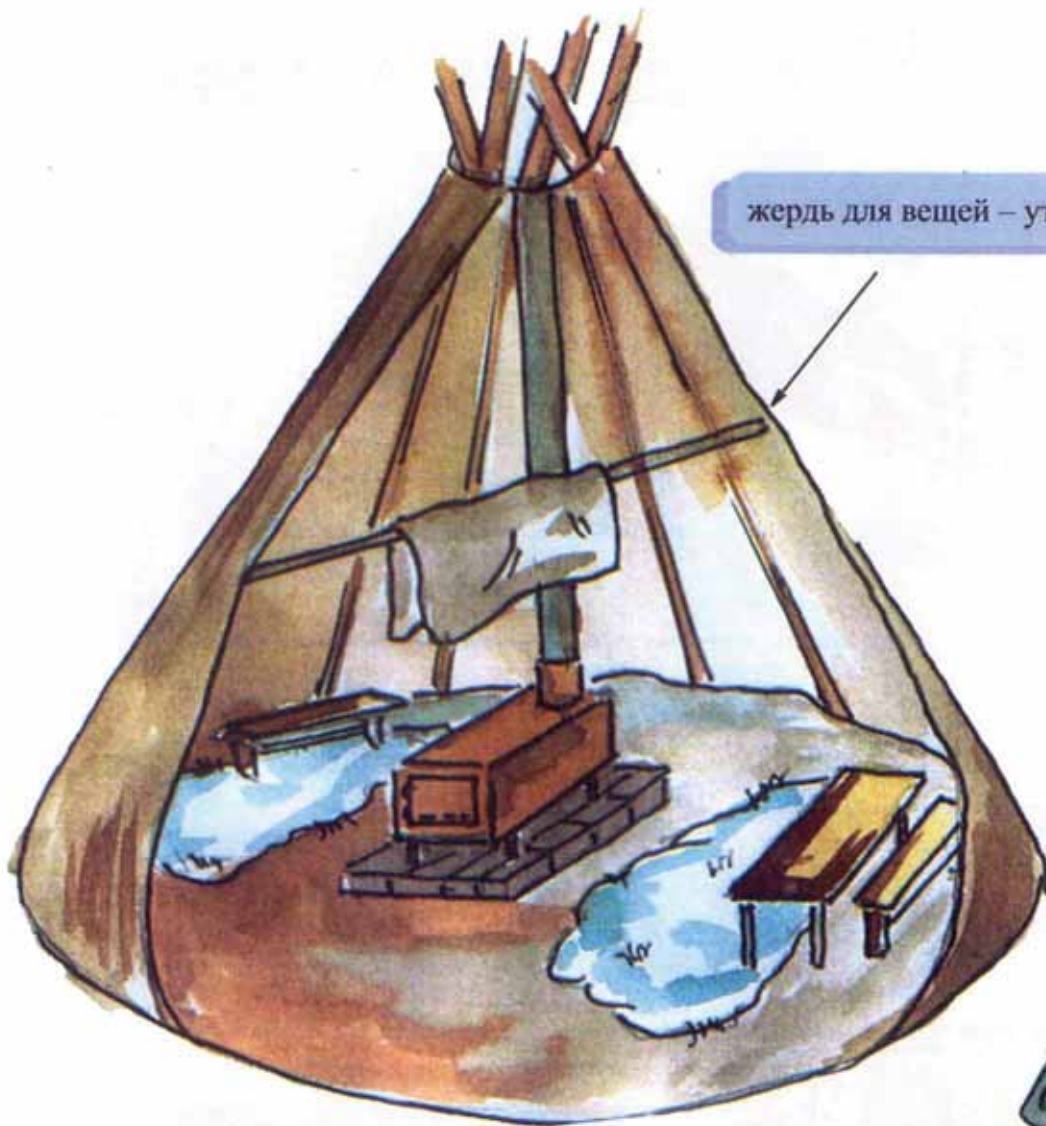
доска – сохт

дрова – тутьюх

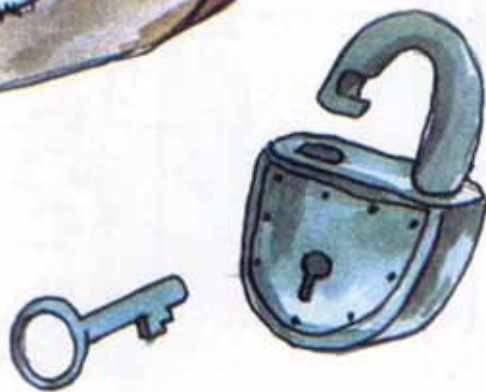
железная печь – карткур

женский дом, или дом в котором рожали детей – ай хот  
кровать – нори  
крюк (железный) – карт туңк  
крюк – туңк

жердь для вещей – утам ихытта ныр



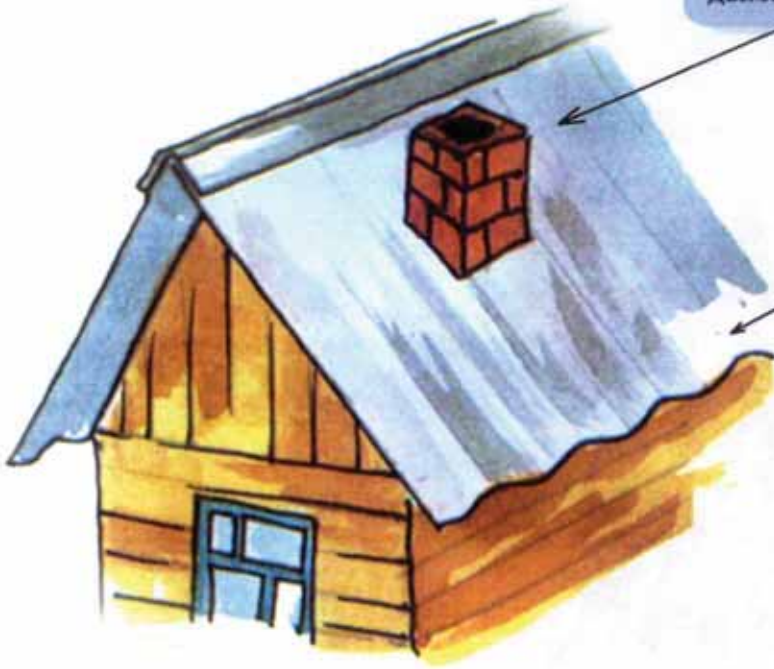
конек крыши – хот кум



замок – туман  
ключ к замку – туман нятум



дымоход – кур вус, пусаң манты ов (вус)



крыша дома – хот таңк



лесенка – хоңхтэп

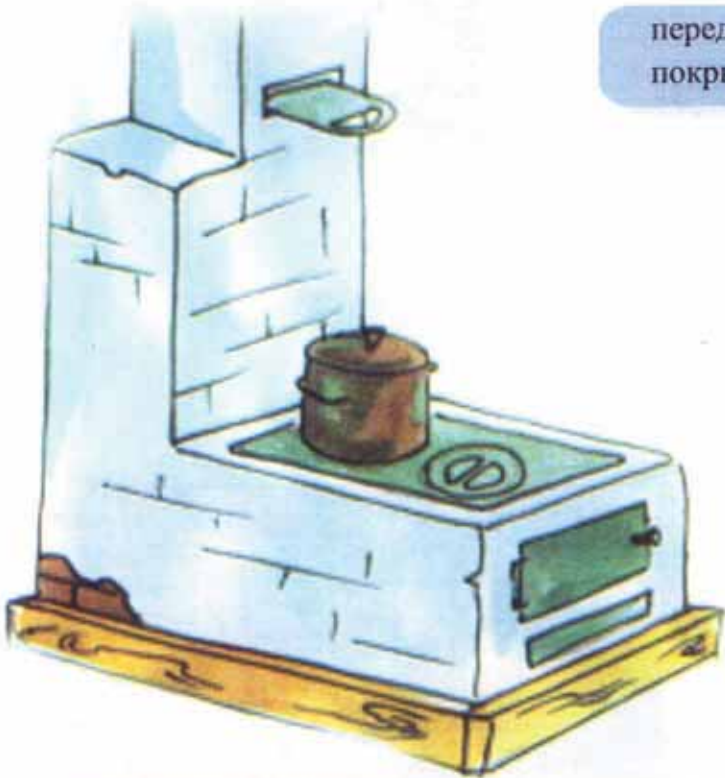
оконное стекло – ушнуш лыпт



окно – ушнуш

мапка – хот сюр  
место возле двери или порога – ов хонң  
мыло – мойтэк  
наволочка – осум хир  
одеяло – лаңкты сох

передняя комната – тыпи хот  
покрытие чума из оленьих шкур – нюки



печь – кур



подушка – осум



пол – хот х̄ари



полка – норм



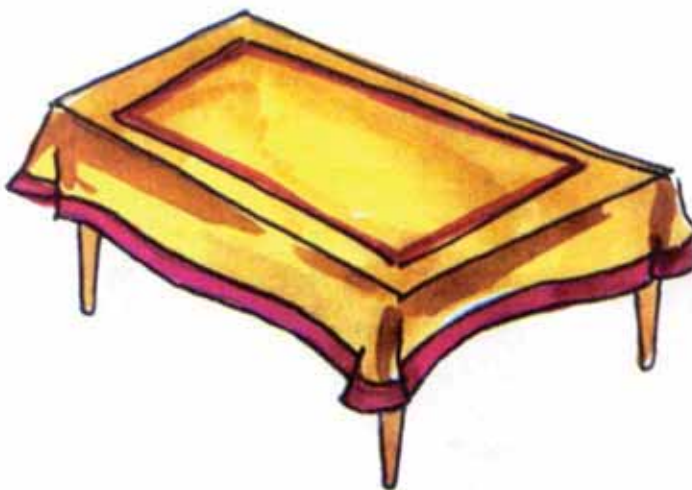
порог – ов хоп  
постель – отта́хи, отта лот  
постель из оленьей шкуры – та́хты  
потолок – хот та́нат  
священный угол – емың хот суң



полог – хашап



сени -тэпың



стол – пасан  
столешница – пасан хот



стул – угас

угол – суң



чердак – хот кум



чум – юрн хот



чум, покрытый берестой – тунты хот



циновка – яган  
рогожа – ракаси



чувал – сюгал



шкаф (навесной) – ашкап

### Хозяйственные постройки на улице:

баня – пегт хот

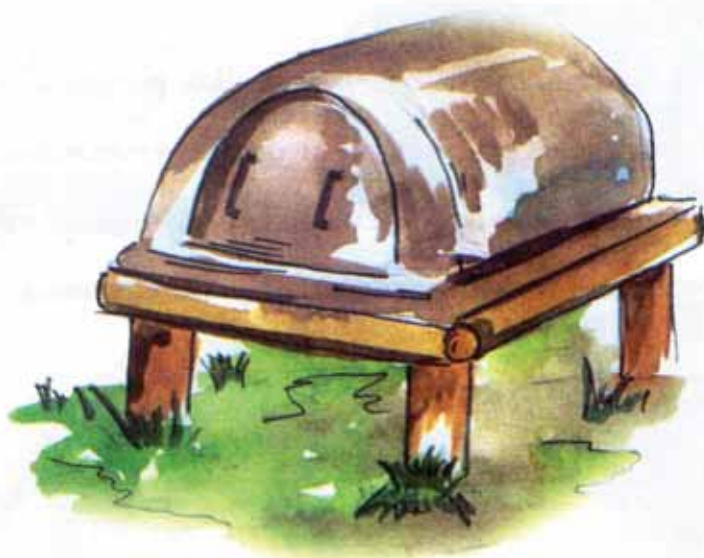
лабаз – топас





поленица – тутьюх пай

постройка для священных образов – ура  
сарай для скота – ось  
хозяйственный сарай – ампар  
холодная стайка – хар ось  
хозяйственный сарай – ѓмпар  
холодная стайка – хар ось



уличная печь для выпечки хлеба – нянь кур



## Раздел VII. Утварь – Пурмастат

У ханты зафиксировано множество предметов хозяйственной утвари. Лишних вещей в доме не было. Каждая вещь служила для конкретного дела. Все делалось своими руками и с огромной любовью, поэтому к вещам относились бережно и, как правило, они долго служили людям.

Основным материалом для изготовления утвари является: дерево, береста, древесина, корни, ветки. На первое место можно поставить вещи, сделанные из бересты. Береста обладает свойствами, способствующими длительной сохранности продуктов. Эластичность позволяет делать из неё предметы различной формы. Использование бересты определяется ещё и тем, что снятие её не наносит существенного вреда дереву. Для новорожденных делали колыбели: дневную со спинкой и ночную. В доме зыбку подвешивали с помощью специального крюка к потолку. В походных условиях носили с помощью ремней за плечом. До 2–3-х лет ребёнок постоянно находился в зыбке. Хантыйская женщина никогда не сидела без дела, даже тогда, когда усыпляла малыша. Верёвку, которой раскачивалась зыбка, она привязывала к ноге. Руки были свободны, и она занималась рукоделием или любым другим делом.

На втором месте находятся вещи, сделанные из дерева. Для посуды использовали березу, а транспортные средства делали из осины. В процессе изготовления широко применялись корни кедра, расщепленные ветки черёмухи. С их помощью скреплялись детали предметов. Изделия из бересты делали женщины, а из дерева – мужчины.

Посуда – Ан-сун

берестяная коробка для рукоделия – ийҗкл



берестяная посуда – сун



бидон – питон



бутылка – тыпи

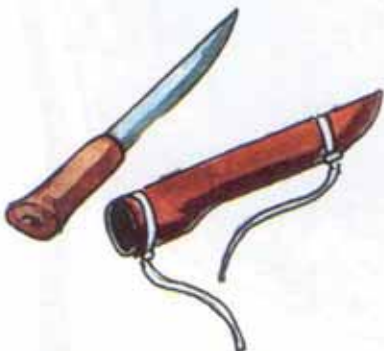
берестяной короб для хранения продуктов – кушым

деревянная чашка – юх ан

котел – пўт

кружка – кўршка

ложка – нялы



нож – кеши



котел чугунный – кевпўт



самовар – сѣмвар  
стакан – ѣстакан  
сковорода – чугуи ан  
чашка – ан  
железный лист для выпечки хлеба – картан



поварешка – тый



чашка – шай ан



чайник – шайпўт

Хозяйственная утварь



ведро – ветра

веник – курась



детская люлька – онтуп  
дневная люлька – хяйттэви онтуп







заплечный короб для ягод – хинт

корыто – хур



железные щипцы для прихвата углей – лавмест карты

ковш – умпи

крыло гуся для обмахивания от комаров – ёвтуп

мешок – хир

мешок для хранения вещей – юраң хир

мешок для хранения швейных принадлежностей – тўчаң хир

мешок из рогожи – рокаси хир,

мешок из рыбьей кожи – паннэ хир

ночная зыбка (у новорожденного ребенка) – песь онтуп



туесок для сбора ягод – совт

## Раздел VIII. Пища – Тэтот

Основой традиционной системы питания среднеобских хантов (как и у всех групп обских угров) были рыбные, мясные и растительные продукты. На первом месте стояла рыба. Её употребляли в пищу круглый год. Запасом рыбы были обеспечены всегда. Рыбу для себя готовили в разнообразном виде: варили, жарили, сушили, солили, коптили, а также употребляли в свежем и мороженом виде. Кроме того, обеспечивали едой своих собак на всю долгую зиму. По традиционному мировоззрению ханты считали, что каждый род был связан с тотемом какого-нибудь животного или рыбы, и верили в родство той или иной группы кровных родственников с каким-либо животным. В связи с этим запрещалось употреблять в пищу некоторых животных, птиц и рыб. Необходимо было соблюдать правило обращения с пищей, особенно женщинам, например: нельзя женщинам разделывать осетра.

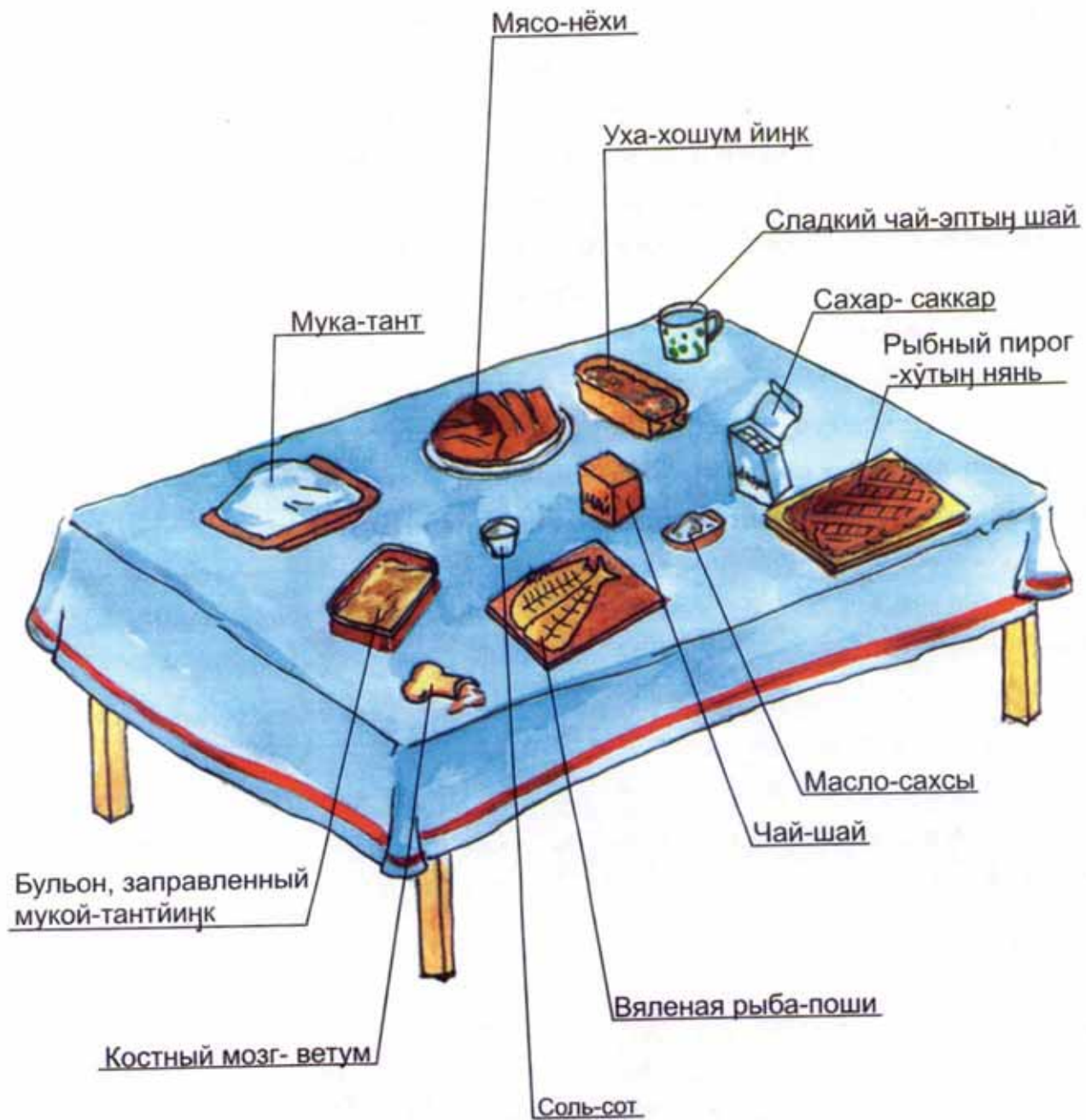
Потребность в мясной пище удовлетворялась в основном сезонной охотой: это перелетными птицами и боровой дичью, охотой на диких животных. Семьи рыбаков летом мясо почти не ели, так как была разнообразная рыба. Оленеводы употребляли мясо в пищу круглый год, ели его в сыром, мороженом, сушеном виде (Лапина, 1995).

С XIX века обские угры стали разводить домашний скот, в основном коров и овец.

Растительные продукты получали в результате собирательства (ягоды, кедровые орехи, растения). С середины XX века стали включать продукты огородничества.

Мука для северных народов была роскошью, поэтому в фольклорных текстах часто встречается выражение *таңтың Ас, хутың Ас* 'питательная (изобильная) Обь, рыбная Обь.' Это эпитет реки Обь. Считали, что Обь является кормилицей, из пойманной и высушенной рыбы делали муку. С приходом на Север русских купцов обские угры стали выменивать меха на муку.





пища – тэтот  
белая мука – нови тант  
варёное мясо – кавыртум нёхи  
горячий чай – каврум шай  
жир – вой  
кусочек хлеба – нянь пул  
молоко – эсымйиңк  
мороженое мясо – потум нёхи  
национальное блюдо – солومات – сотмат  
ржаная мука – питы тант  
рыба – хўт  
сладости – мав, мам  
сливочное масло – мис сахсы  
соленая рыба – сотыу хўт  
столовая – тэта хот  
сушеная рыба с костями – ёхал  
сушеное филе рыбы (без костей), обжаренное в  
рыбьем жире – шомых  
сырое мясо – няр нёхи  
сырая рыба – няр хўт  
творог – варок  
хлеб – нянь



## Раздел IX. Времяисчисление – Ар сыр пора

У каждого народа своя система летоисчисления. Традиционный календарь хантов тесно связан с природными циклами, хозяйственной деятельностью и мифоритуальной системой. Солнечный год состоит из 4-х сезонов. Два периода – холодный зимний и теплый летний – считаются основными, как полугодия. По обско-угорскому календарю зима начинается в ноябре, а год начинается весной, в марте-апреле.

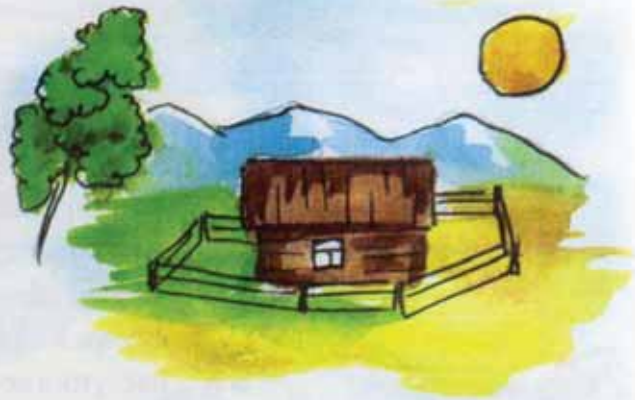
В хантыйском языке слово *тылысь* означает 'месяц' и 'луну'. Счет дням велся с момента новолуния и равен был 28. Традиционный календарь построен на счислении лунных месяцев и солнечных циклов (сезонов). Астрономический год состоит из 12 месяцев и одного дополнительного – 13-го месяца (добавляемого раз в несколько лет). 13-й месяц выпадал обычно на самые холодные дни на стыке декабря-января, поэтому его называли *нуви аськи тылысь* 'сверх холодным месяцем'. Прибавляли 13-й месяц для того, чтобы выровнять лунные месяцы и солнечные циклы. У каждого месяца было свое поэтическое название, часто даже не одно. В основном названия месяцев тесно связаны с хозяйственной деятельностью человека и с изменениями в природе, например: ноябрь *Ас потты тылысь* 'месяц замерзания Оби', январь называли 'месяцем тридцати топорищ'. Из-за сильных морозов за день можно сломать тридцать топорищ. Позднее, под влиянием церковного календаря, традиционный календарь обских угров был приспособлен к официальному, в котором год начинается с января. Слова в данном разделе размещены не по алфавиту, названия месяцев – среднеобские.

Время – Сыс (пора, рема)



вечер – ет

день – хӓтт



ночь – ат



утро – агӓн







полнолуние – тылась шенкумтс

восходит солнце – хя́тт э́тат  
заря – э́тáр ат, э́тáр хари  
полночь – ат кúтгып  
поздно – ё́хат  
рано – атáң, сыры, атңа турым  
сумерки – римх, римхымты пора  
наступил вечер – е́тна йис  
сегодня – тамхя́тт  
завтра – хотэ́вáт  
вчера – мотхя́тт, мохя́тт  
послезавтра – пахя́тт  
позавчера – хутмит хя́тт  
полчаса – сёс шуп  
сутки – атг-хя́тт  
понедельник – тапт отаңмит хя́тт  
вторник – тапт кимит хя́тт  
среда – тапт хутыммит хя́тт  
четверг – тапт нятмит хя́тт  
пятница – тапт ветмит хя́тт  
суббота – тапт хутмит хя́тт  
воскресенье – тапат мит хя́тт  
век – нупт, йис  
год – тат  
полугодие – тат шуп  
круглый год – тат-туң



север – овӑс пелак, овас

запад – кев пелык



восток – хӑттэвыт пелык



юг – нум пелык







зима – тӓт



весна – тови



лето – туӊ

осень – сус



длинная зима – хув тӓт  
 теплая зима – мелк тӓт  
 холодная зима – аськи тӓт  
 затяжная весна – хув тови  
 поздняя весна – туң тови  
 ранняя весна – тӓт тови  
 холодная весна – потум тови  
 жаркое лето – рувың туң  
 сухое лето – сорум туң  
 дождливая осень – ертың сус  
 ранняя осень – туң сус  
 поздняя осень – тӓт сус  
 сухая осень – сорым сус  
 холодная осень – аськи сус  
 затяжная осень – хув сус



снежная зима – тоньсяң тӓт



дождливое лето – ертың туң

март – ай кер тылысь  
 апрель – ун кер тылысь  
 май – ас нопты тылӓсь, катт ухты тылысь  
 июнь – лыпат тылысь  
 июль – петров хатт тылысь  
 август – пернай тылысь  
 сентябрь – семан хӓтт тылысь, лыпт хойты тылысь  
 октябрь – покров тылысь, ай пост потты тылысь  
 ноябрь – ас потты тылысь  
 декабрь – ван хӓттат тылысь  
 январь – ас хӓтты тылысь  
 февраль – нымт тылӓсь



## Раздел X . Животные и лес – Войт-хут па унт

Ханты жили в тесном контакте с природой, для них лес был родным домом: он кормил человека, обеспечивал жильем, теплом (дровами). Человек должен помнить, что сбережения сырьевых и растительных ресурсов полностью зависят от него. За многие столетия проживания в условиях Крайнего Севера у местных народов выработалось особое отношение к природе – это принцип биосферного равенства, что человек – такая же часть природы, как деревья, животные, реки и т. д. (Лапина, 1998. С. 23).

Перед промыслом ханты совершали обряды, которые представляли собой прежде всего извинительные акты перед природой за содеянное. Ханты никогда не рубили живое дерево на дрова, пользовались сухостоем, не собирали незрелые ягоды, а ягоды с двумя-тремя глазками оставляли для птиц и зверей (Лапина, 1998). Ориентировались ханты в лесу безошибочно, за многие сотни лет охотничьей жизни выработалась способность пространственной ориентации (Лукина, 1992).

Если дикие животные были объектом охоты, то домашние животные служили человеку. Они давали пищу, одежду, а главное, служили в качестве транспорта, например: олень, собака, лошадь. Олень имел огромное преимущество перед другими домашними животными прежде всего тем, что он круглый год жил на подножном корму. Ему не надо было готовить сено как, например, для лошади.

Однако среднеобские ханты были безоленными. Бассейн Оби был не пригодным для оленьих пастбищ, здесь отсутствовал ягель, основной корм оленей. Также многочисленные протоки, разливающиеся весенним паводком, вызывали большие затруднения при занятии оленеводством.

Лесные звери – Унт воит



белка – таўки

бурундук – кусяр  
волк – пор вой, вуты порты вой  
змея – емың вой



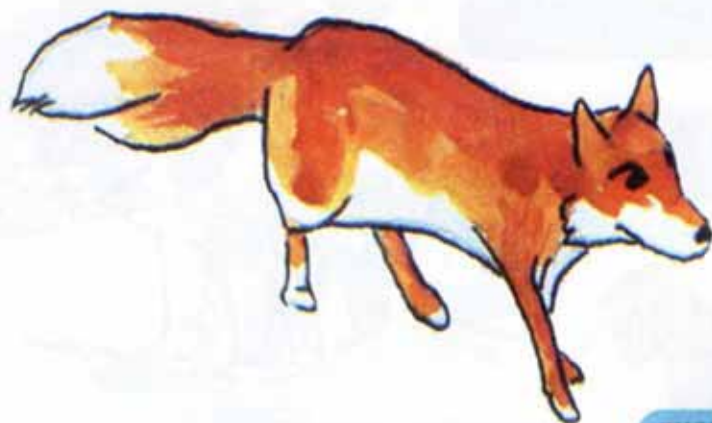
выдра – вунтыр



горноста́й – сос



заяц – шовр



лиса – вохсар  
лиса черная – питы вохсар  
красная лиса – вурты вохсар





лосёнок – нёп  
лягушка – навартнэ, мискут ими  
медвежонок – ошнилэ, ошни ойки няврем  
олень – вуты  
олененок до года – пеши  
рысь – рась  
соболь – нёхыс

лось – вой, курың вой



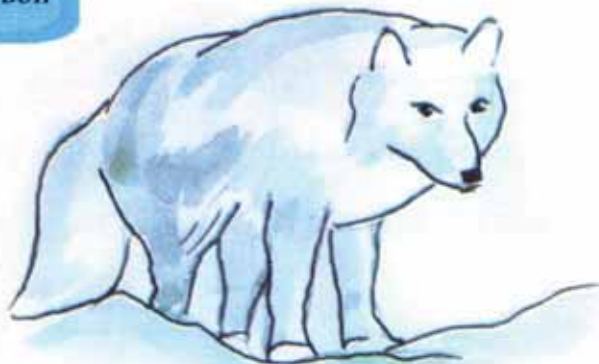
медведь – пупи, пупи вой, ошни ойка, куншин ойка



мышь – миңхар вой, ай вой, тапыр вой, нютың вой



ящерица – сусл, емыу вой



песец – лэпак

## Домашние животные – Хотың вой-хут

бык – пик, хор пик, хор  
жеребец – ай хор  
годовалый жеребенок – невыр  
годовалая телочка – нетель – сурты  
грива лошади – вур  
жеребенок – ай тов  
копыто лошади – тохт



корова – мис

вымя коровы – эсым хир



котёнок – ай кәти  
кошка – кәти



курица – нэ сиськурек





грива – вур

лошадь – тов  
лошадь-самка – нэ тов



петух – сиськурек

не стельная корова – хор мис  
овца – ош  
пушистая собака – пуның лыпи  
пестрая собака – ханшың амп  
теленок – ай мис  
щенок – ай кутюв, ай амп  
ягненок – ай ош  
яйцо – поших



собака – амп

Лес – Унт

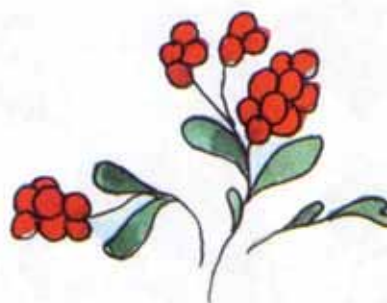
багульник – ват юх  
береста – тонты  
бор – ёхум, вур  
веники – курась  
водяника (ягода) – амп вот

береза – суңт



болото – нюрум

брусника – рих, вурты рих



голубика – тохтаң вот





гриб – толых сан

дерево – юх  
ива – нёрси  
кора – сомт  
красная смородина – вурмаль юх  
красная смородина (ягода) – вурмаль

ель – хут юх



верхушка дерева – юх тый



ветка – нув

кедр – нохыр юх

княженика – сиськи вот  
лиственница – наңк юх  
малина – усь вот юх  
малина (ягода) – усь вот  
мох – тупты  
мухомор - паңх  
ольха – хатпи юх  
осина – хоп юх



Клюква – макыл



Листья – лыпт

Морошка – мурых





семечка кедровой шишки – нохыр сэм  
смородина (черная) – шумши юх  
смородина (ягода) – шумши  
собирать ягоды – рих восьта  
пихта – нютхи  
поле – хар  
просека, охотничья тропа – юш  
разновидность ивы – карымса юх



рябина – пасяр юх



сосна – унши юх

место вокруг дерева – юх шайнш

чага – уш



шишка – нохыр



шиповник – анши юх  
шиповник (ягода) – анши  
ягода – рих



## Раздел XI. Птицы и насекомые – Тохтаҥ войт па ай войт

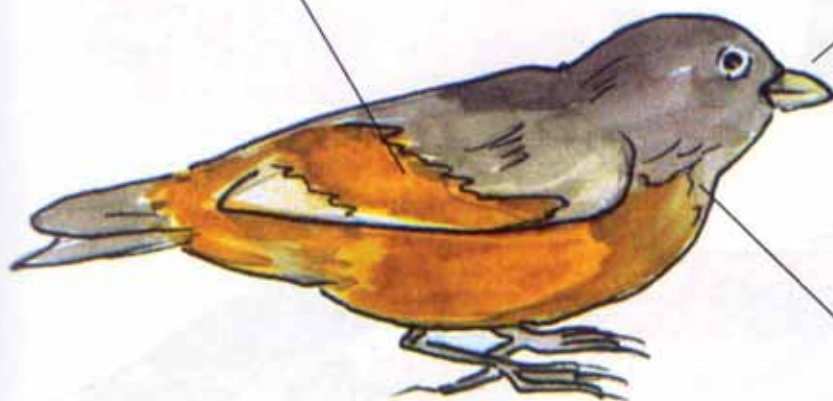
Птицы также являются объектом охоты. На пернатую и водоплавающую птицу охотились весной (с прилетом птицы) и до поздней осени. Причем весной стреляли только самцов, самок не трогали. Летом во время линьки и подрастания молодняка также не принято было охотиться. Осенью старались стрелять в северную утку, пролетавшую мимо. Она была жирнее и вкуснее местной.

На боровую дичь охота начиналась после листопада и до весны. На глухарей ставили слопцы, самодельные орудия лова.

Многие птицы для хантов были священными. Об этом помнили и знали охотники. Они старались их не добывать, например: гагару, *лулы* – птица из отряда гагар, рогатая или красношейная поганка (Мифы, предания, сказки... с. 531). Эти птицы по велению *Нуми Торума* участвовали в сотворении Земли. Однако, одна и та же птица могла быть священной только для определенного рода. В этом случае им не допускалось её убивать и даже трогать руками. Для других они могли быть объектом охоты, например такие птицы, как лебедь, куропатка, орёл и т. д.

крыло – марк

КЛЮВ – нюот



перо – пун



гусь – тунт

белая утка – симсяр  
воробей – сиськи  
ворона – ворҗа  
ворон – хулх  
гагара – тохтыҗ  
глухарь – лук  
гоголь – сой  
гнездо – тыхт  
журавль – тор  
кедровка – нохыр тэт нэ  
коршун – карш  
кулик – сюльси  
куропатка – пойтэк  
ласточка – рап



дятел – хоҗхра

кукушка – куккук нэ, муйт вой







лебедь – хотаң

малая гагара – лулы  
орёл – курэк  
острохвост – курэк  
птенец – куй, ай куй  
птица – тохтаң вой  
разновидность куликов – амп вохта сюльси, хайп  
рябчик – пастэк  
селезень – сос  
связь – вуюв  
снегирь – кер вой

сова – маңкла  
стриж – рәп  
тетерев – куткуры  
трясогузка – ворсек  
трещотка – вош-вош нэ  
утенок – васы куй  
утиное яйцо – васы поших  
филин – йипи, пукан, пувкан  
халей – хәлэв  
чайка – сори  
чирок – пиры  
чернядь – шах вой, тув васы, тор васы  
ястреб – ворш  
яйцо – поших



сорока – савнэ

утка – васы



## Насекомые – Ай войт

водяной жук – йиңк хомылха  
жук – хомылха  
моль – хӕхт вой  
мошка – ай вой  
муха – сырынта  
овод – пирум  
оса – пухтӕнты пирум



бабочка – лыпынта



комар – петҕа

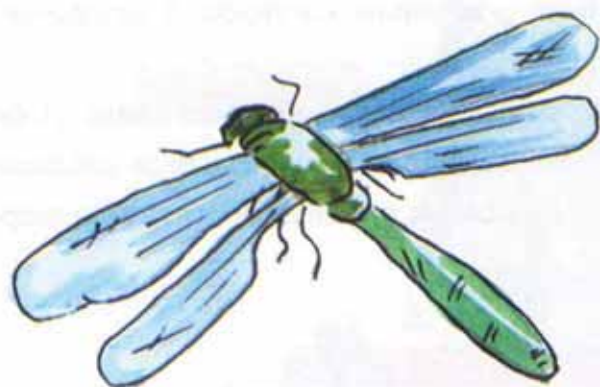


муравей – хӕшуа



пчела – мав пирым, мав вой

паук – нимсыр ими



стрекоза – сѣхри-хохри

шмель – хӕнши пирым



## Раздел XII. Охота и рыбалка – Вой-хут ветпыс

Как упоминалось выше, одним из традиционных занятий ханты была охота на диких зверей и птиц. В качестве оружия использовали лук со стрелами, капканы, слопцы, петли. Ружье появилось в начале XX века.

На охоту выходили по первому снегу. Уходили надолго, до самой весны. Приходили только пополнить запасы продуктов. В лесу жили в охотничьих избушках, иногда в одной такой избушке останавливалось несколько охотников. Днем ходили в основном в одиночку, а вечером на ночлег собирались в избушке. Иногда в напарники брали сыновей-подростков, чтобы обучить мастерству охоты.

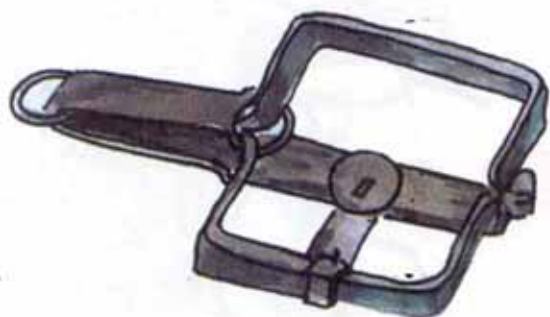
В лесу передвигались на лыжах, за собой тянули ручную нарту. Верным спутником, равноправным партнером и помощником была собака, без неё охотнику в лесу не выжить. (Кулемзин, 1992).

Весной была охота по насту, в основном на копытных – лося. В это время года ему трудно передвигаться по глубокому снегу с твердым настом, который не выдерживал тяжесть его тела и он проваливался. Охотники использовали это время в пользу себя.

Дети дома ставили летли на зайца, птиц – весенних снегирей. В основном этим занимались подростки, перенимая опыт старших.

Ханты добывали зверя, рыбы столько, сколько необходимо было семье. Добывать сверх необходимого считалось предосудительным. Они строго следили за соблюдением сроков охоты, не допускалась охота на стельных самок и молодняк, на птиц и зверей во время линьки.

### Охотиться – Ветпастата

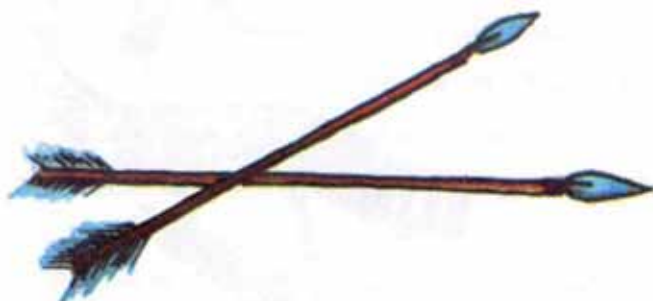


капкан, сделанный из дерева – сэсы

дробь – шукнёт  
место для перевеса – пит хари

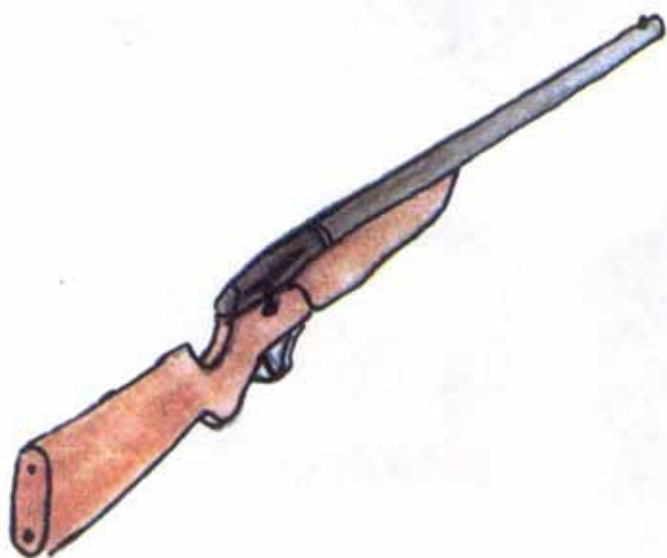


стрела – нёт



порох – сэтъ  
пуля – пушкан нёт

слопец – серкан



ружье – пушкан

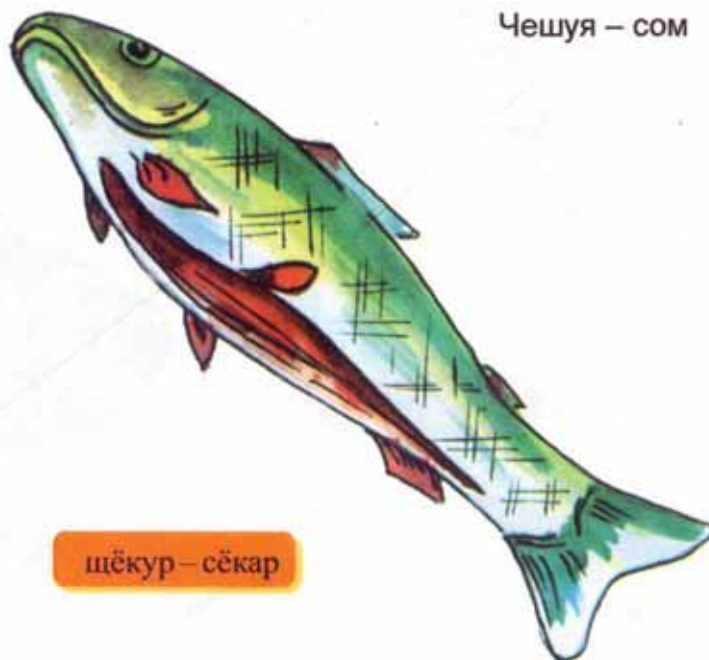
шомпол – пушкан шойт

## Рыбалка – Хут ветпастата

запор – вар, пот  
ёрш – нирки  
икра – тытып  
карась – муги  
морда – пун  
налим – паниэ

Жабры – нехсюм

Чешуя – сом



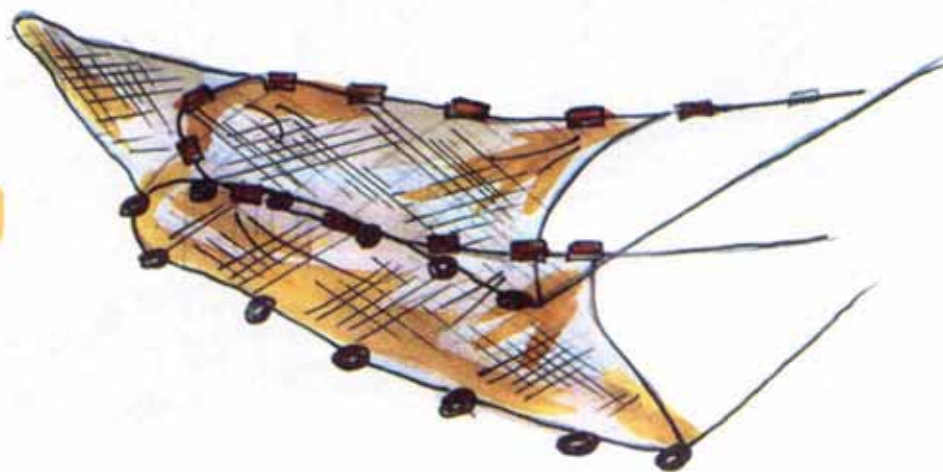
Кишки – сут

щёкур – сёкар



муксун – мохсың

невод – тохыт



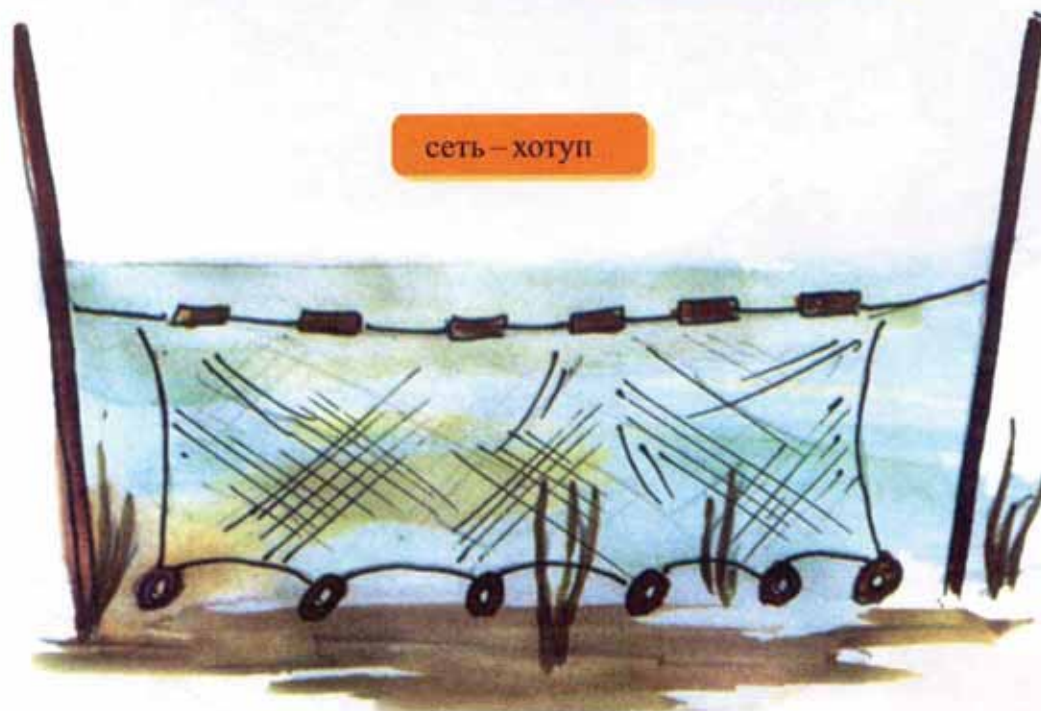


пешня – порты

нельма – вунш  
осетр – сух  
сырок – сорых  
чебак – сёпар хут



окунь – евхут



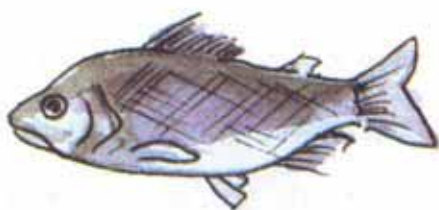
сеть – хотуп

стерлядь – кари





язь – авырниэ



река, протока – пост  
р. Обь – Ас  
р. Малая Сосьва – Ай Тэв  
р. Казым – Касум ёхан  
речка – ёхан  
родник, ключ, ручеек – ов сэм, миг сэм  
русло реки – пост юрам  
русло сора – тор юрам  
ручей – хулы  
сор – тор  
таёжная, лесная река – ёхан  
течение – ов



прорубь – умлэп



щука – сорт

устье сора – овпи, тор ов  
яма в сору или в озере – тув лот  
вода – йиңк  
водоворот – тав  
лёд – еңк  
лесной ручей, протекающий по ложбине, логу – союм  
море – сёрас  
озеро – тув  
омут – матың лот  
песок – сэй  
песчаная коса – сэй пан

## Раздел XIII. Инструменты и транспорт – Пормас на яңхты пормаст

Инструменты и транспортные средства все ещё можно встретить в далеких деревнях Октябрьского района. Каждый мужчина был мастером, все инструменты в домашнем хозяйстве сделаны ими вручную. Покупные инструменты появились уже в XX веке. Абсолютно все ученые отмечают, что инструменты коренных народов Севера просты и совершенны (Лукина, 1992).

Лишних инструментов в быту хантов не было, каждая вещь должна была служить хозяину или хозяйке и выполнять ту или иную функцию. Поэтому делали сразу



багор – ванкруп



брусоч для поправления заточенного ножа – тэсьтан

верёвка – кет





весло – туп

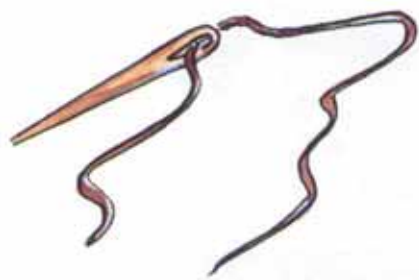
гвоздь – картуңк



грабли – пум куншта юх



веретено – рат еңк  
гребень для волос – куншуп  
деревянный крюк – юх туңк  
деревянная игла для вязания сетей – супс



иголка – интуп

жилы – тон  
звонок – лунчак  
игольница – намт  
костыль – сув юх  
 клубок ниток – сухум паңк  
крюк – туңк  
крючок – ваңкреп





лопата – сар



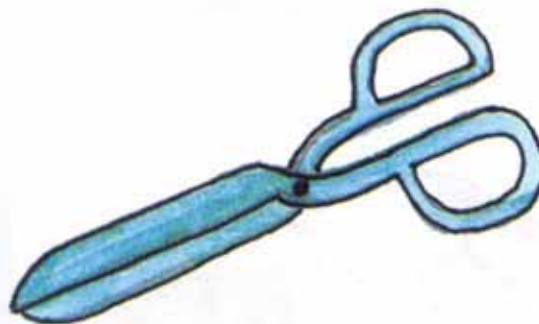
коса – пум сэвырта карты



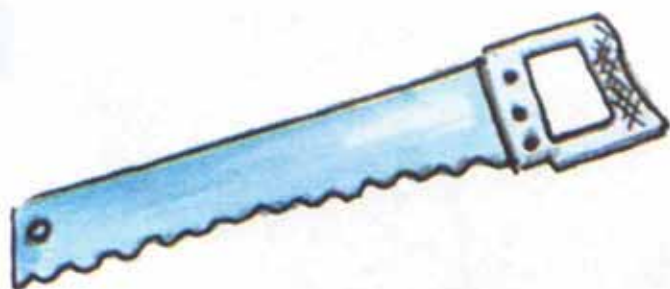
молоток – сэңкуп, сяк



наперсток – ёнтступ



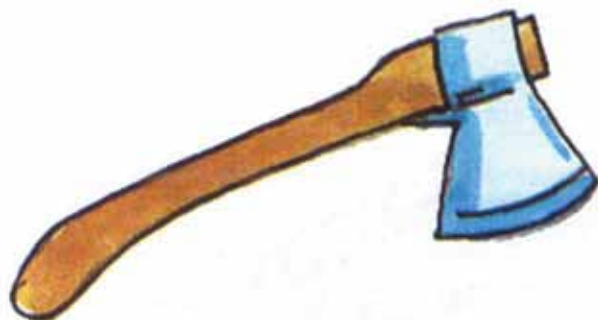
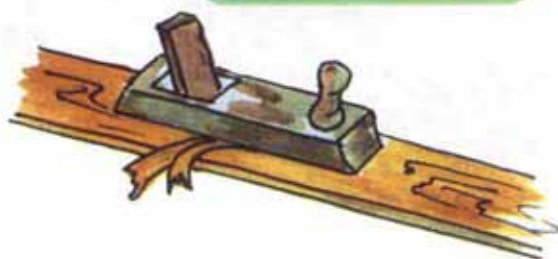
ножницы – кӑтье итуп кеши



нитки – сухум  
пешня – пур  
сверло – пур  
табакерка из рога – шахум оңк, шахум тыпи  
табакерка из ткани – шахум хир, шар хир  
трубка курительная – хоңса

пила – тутюх эвытта карты

рубанок – воттуп



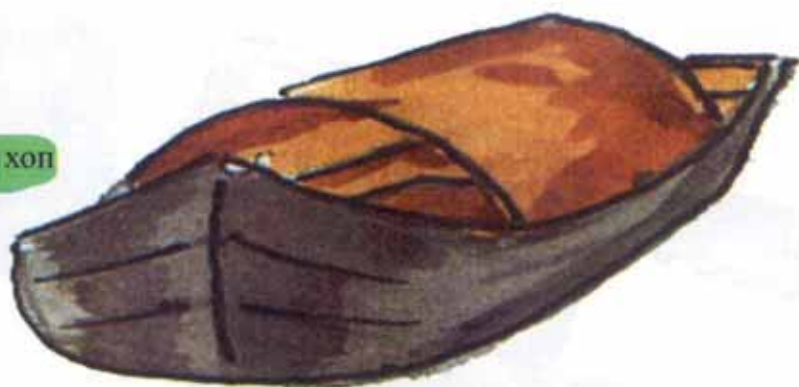
топор – таюм

### Транспортные средства – яңхты пормас

лодка – хоп



бударка, крытая лодка – хурың хоп



маленькая лодка – колданка – ай хоп

кормовое весло – ёш туп, (сэвступ)  
передние весла – шаш туп  
ненецкая лодка – юрн хоп  
неводник – тохытты хоп  
зырянская лодка – саран хоп  
не обтянутые мехом лыжи – тохт  
сани – туйт



лыжи, обтянутые мехом – нымт



нарты – ухт, юрн ухт

детские санки – ай ухт, ай туйт, няврем туйт  
кошовка – нюхлаң туйт  
верхняя часть саней – туйт шойт  
нижняя часть, полозья у саней – туйт паты  
вожжи – ушкет  
бастрик – пастрэк  
дуга – тука  
кнут – хомщи  
седло – инар (?)  
узда – сермат  
оглобля – уш юх  
хомуг – лак  
самолет – тохтың хоп  
пароход – тутьң хоп



## Раздел XIV. Населенные пункты и окрестности – Куртыт-вошит па на тахет

Деревня по хантыйски называется – курт, а город – вош. По фольклорным данным городом называли укрепленное поселение. Обычно они располагались на мысу высокого берега реки. С такого мыса был хороший обзор, а со стороны леса строили высокий вал с частоколом. Такие укрепленные городки в Октябрьском районе найдены археологами у с. Шеркалы, п. Перегребное, п. М. Атлым, г. Нягань (Лукина, 1992).

Селение, образованное в результате разрастания рода, могли состоять из одного дома, семьи, а так же могли достигать и до ста домов. Так, например: в Калтысьянах 1926 году проживало 50 человек: 28 мужчин и 22 женщины. Все они относились к родам Лысковых и Проскуряковых. В Мулигорте проживало 111 человек: 58 мужчин и 53 женщин. В основном здесь жили Посоховы (Статистические данные переписи населения 1926).

Поселения носили различные названия: географические – Вут курт, Сей курт, Ай Ас курт, сезонные – тов курт, тат курт и т. д. Место для поселения обычно выбиралось возле реки, чтобы поблизости была вода, дрова и лес.

В данном разделе перечисляются названия населенных пунктов и местностей в окрестностях Мулигорта и Калтысьян.

деревня – курт

город – вош

поселение – оvas курт

местность – авыт, тахи

устье – авыт, ов

край, земля – миг

место – тахи

место рождения – сэма питта тахи

место жительство – утта тахи

Ай Ас горт – Ай Ас курт – (букв. 'деревня Малой Оби')

д. Алешкино – Пукшамт курт

Анеево – Аня курт – (букв. 'цветочная деревня')

Атлым – Антум вош – (букв. 'неизвестный город')

Вежакары – Ем вош – (букв. 'святой город')

Вологодские – Шушен курт – (букв. 'идущая деревня')

Верхние Нарыкары – Нум Нярьёх – (букв. 'верхние голые люди'),

Весенняя деревня – тов курт

Игрим – Ягрим

Ис хунын курт – (букв. 'старинная деревня')

Комудваны – Кат курт – деревня между двух селений

Калгысьяны – Каттась курт, Каттаськурт

Карымкары – Караң вош – (букв. 'шершавый город')

Костин Яр – Емың курт – (букв. 'святая деревня')

Лохтокурты – Лохтот курт – (букв. 'заливная деревня или у залива, у заводи стоящая деревня')

Мороховская ферма – Сэй курт – (букв. 'песчаная деревня')

Мулигорт – Мулык курт – (букв. 'весёлая, задорная, удачная деревня')

Нижние Нарыкары – Овас Нярьёх – (букв. 'северные голые люди')

д. Овас курт – (букв. 'северная деревня')

п. Перегрёбное – Кевавтнёт – (букв. 'каменный мыс')

Проточные – Пост курт – (букв. 'речная деревня')

Руситгорт – Русит курт – (букв. 'русская деревня')

Старое Перегрёбное – Путым сухта вош – (букв. 'крапиву дергающий город')

Сооткурты – Сухухт курт – (букв. 'осетровой головы деревня')

д. Урленок – Курың пант ов курт – (букв. 'деревня на развилке пешей дороги')

д. Уткинская – Вут курт – (букв. 'дальняя деревня')

Халапанты – Хаттпан курт – (букв. 'деревня дневного песка')

Чемаши – Шамаш – по названию речки Самас

Шеркалы – Шаншвош – (букв. 'спинной город или город со спиной')

Шухтыгорт – Шухтыр курт – (букв. 'широкоплечего человека деревня')



## Раздел XV. Имена – Нэм

В недалеком прошлом ханты пользовались чаще не именами, а терминами родства. Новорожденному ребенку давали имя кого-либо из умерших родственников посредством обряда гадания. С возрастом имена могли меняться, их давали за какой-нибудь поступок, за характер, за отличительные черты внешности, привычки, событие, поведение. Иногда называли людей по местности, по реке, где они живут, например: *муликуртың нэ* 'женщина из Мулигорта', *каттась куртың няврем* 'ребенок из Калтысьян', *ай тэв ёх* 'люди с Малой Сосьвы'.

Имя должно отражать сущность человека. В хантыйской культуре в имя человека вкладывалась и нравственная суть. Чаще всего имя-кличку получал человек, который нарушил какие-то нравственные законы общества (Лапина, 1998).

В настоящее время у хантов преобладают христианские имена. Ниже приведу некоторые хантыйские имена, ранее звучавшие в окрестностях Мулигорта.

Авдотья – Овтут  
Агриппина – Окруп  
Агафья – Окуп  
Авдей – Агдей  
Алексей – Ольк-ойка  
Анриан – Унтриан  
Андрей – Унтра, Андрюшка – Унтрушка  
Александр – Сантра  
Афанасий – Опнас  
Василий – Васька  
Дарья – Тарья  
Деомид – Тёмка  
Дмитрий – Митри  
Гаврил – Кавыр



Григорий – Киркур  
Герасим – Ярсюм  
Евдокия – Егтокия  
Егор – Екур  
Ефим – Епьюм  
Захар – Сакар  
Зоя – Соя  
Иван – Юван  
Константин – Кусьта  
Леонтий – Лёпка, Левонтий  
Мария – Марья  
Максим – Максюм  
Марфа – Марпа

Николай – Микуль  
Никифор – Микпер  
Настя – Наста  
Павел – Пан-ойка  
Прокопий – Поркуп  
Петр – Петра  
Светлана, Света – Асьвета  
Степан – Асьтепан  
Семен – Семан  
Сергей – Серка  
Татьяна – Татъя  
Тимофей – Тимпей  
Федосья – Петусь  
Феня – Пена  
Ульяна – Вулья

Часть II  
Раздел XVI. Сколько? Муй араг?



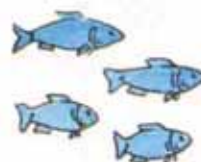
1 – ит



2 – кӕт



3 – хутум



4 – нят



5 – вет



6 – хут



7 – тапыг



8 – нигыт



10 – яу



9 – яръяу

11 – ихѡсьяң  
12 – кӑтхѡсьяң  
18 – нигытхус  
19 – ярхус  
20 – хус  
21 – хус ит  
22 – хус кат  
30 – хутымьяң  
80 – нигыт сот  
90 – ярсот  
100 – сот  
101 – сот ит

200 – кат сот  
800 – нигытъяң сот  
900 – яръяң сот  
1000 – сѣрӑс  
много – ар  
мало – шимт  
около десяти – яңкем  
2,5 часа – кат сѣс кум сѣс, кат сѣс па сѣс пельк  
1954 год – и сѣрас ярсот ветьяң нятмит тат  
2006 год – кат сѣрас хутмит тат



## Раздел XVII. Что делать? – Муй верты ?

бежать – хухытта  
брать – вўта  
бросать – ювытта  
варить – кавъртта  
вешать – нох ихта  
входить – ёх таўты  
выходить – ким этта  
вязать – тыйта  
говорить – лопта, потърта  
грести веслом – товытта  
грести сено – пум кўншта  
дарить – мойтыты  
делить – ортыгы  
есть – тэга  
забыть – ёремӓты  
загородить – лӓп картысты

запрягать лошадь – тов кирта  
здороваться – вуся верта  
играть – юнтта  
играть в куклы – аканьтыта  
идти – мӓнты  
искать – кӓншты  
кланяться – ух понта  
колоть дрова – тутьюх сэвырта  
косить траву – пум сэвырта  
кричать – хигийта, увта  
купаться – пегытта  
лаять – хортта  
лежать – отта  
лечь – ит отта  
летать – пуртӓта  
мыть – тӓхитта  
называть – атыта

найти – уитты  
нести – атта  
открыть – пушта  
падать – ит керитта  
париться – пегытта  
пить – ясьта  
писать – хәншта  
пить чай – шай ясьта  
плакать – сялта  
плавать (сетями) – ноптытта  
пластать – васьты  
петь – арийта  
положить – понта  
ползать – ваҗкта  
помогать – нётта  
прощаться – па ям утум верта

прыгать – навёрта  
раскрыть – пелка пуншта  
резать – эвитты  
сидеть – омста  
слушать – хутәнты  
смеяться – няхта  
смотреть – вантта  
собирать – акытта  
собрался – актасис  
стонать – эңытта  
стоять – тотьга  
считать – тўнытта  
танцевать – якта  
торопиться – тэрматәта  
узнать – оша верта  
учиться – унттытта  
ходить – яхта  
читать – тўнтты  
шить – ёнтта

## Раздел XVIII. Какой? – Муйсыр?



дождливый – ертың



снежный – тоньсяң

правый – ям пельк



левый – ёвра пельк



толстый – кутың



тонкий – вась

сладкий – эптың



горький – восьремың



короткий – ван



длинный – хув





бедный – нушең

глупый – отшам

глухой – сыйты

грязный – хулэң

злой – тыкăң

знакомый – уйтаң

круглый – ента

кривой – сякăрэң

лёгкий – кен

ленивый – лэняң

маленький – ай

мелкий – сорум

богатый – тасяң

умный – номсăң

звонкий – сыйң

чистый – сыстам

добрый – самăң

чужой – па хоят

прямой – туң

прямой (правильный) – туң

тяжёлый – тагырт

трудолюбивый – каркам

большой – ун

глубокий – мат

мокрый – йиңкең

мягкий – тэпат

нижний – ит пелак

низкий – тэт

ночной – атат

плохой – атум

пустой – тат

слабый – вев, вейтаң

старый (о вещи) – катра

старый (о человеке) – пирась

тупой – наш

узкий – вась

холодный – аськи

сухой – сорум

твёрдый – сусум

верхний – нум пелак

высокий – карсь

дневной – хаттаң

хороший – ям

полный – тэтаң

сильный – юраң

новый – йитуп

молодой – айтат

острый – пасты

широкий – вутаң

тёплый – руваң

## Часть III Словарь

### А

Авдей – Агтей  
Авдотья – Овтут  
август – пернай тылысь  
Агриппина – Окруп  
Агафья – Окуп  
Ай Ас горт – (поселение) Ай Ас курт – «деревня Малой Оби»  
Алёшкино (дер.) – Пукчамет курт  
Алексей – Ольк-ойка  
Александр – Сантра  
амбар – ампар  
Анриан – Унтриан  
Андрей – Унтр  
Анеево, деревня – Аня курт  
апрель – ун кер тылысь  
Атлым, посёлок – Аңктым вош  
Афанасий – Опнас

### Б

бабочка – лыпынта  
багор – ванкрып  
багульник – ват юх  
бабушка по отцу – сяси  
бабушка по матери – аңкаңка  
багульник – ват юх  
баня – пегтхот  
бастрик – пастрэк  
башмаки – пошмак  
бежать – хухытта  
безымянный палец – ай туй пуңк туй  
бедный – нушең  
бедро – песь  
белая мука – нови тант  
белая утка – симсяр  
белка – таңки  
берёза – сунт  
береста – тонты

берестяная посуда – сун  
берестяная коробка для рукоделия – йиңкл  
бидон – питон  
бисер – сак  
бисерное украшение – сак лопс, мегтлопс  
близкая родня – путяң рутня  
богатый – тасяң  
боковина лодки – хоп шойт  
болезнь – муши, каши  
болото – нюрум  
большой – ун  
большой дом – ун хот  
большой палец – паңк  
бор – ёхум  
борода – туш  
ботинки – патинкайт  
брат – йигпох  
брат дедушки по отцовской линии – ун аки ойка  
братъ – вута  
бревно – пагырт  
брзент – парсент  
брзентовое покрытие – парсент сох  
бродни – поротник  
бросать – ювтга  
брусника – рих, вурты рих  
брусок – тэсьтан  
будьте здоровы! – татың ёш, татың кур!  
бульон, заправленный мукой – тантйиңк  
бурундук – кусяр  
бусы – карың сак  
бутылка – тыпи  
бык – пик, хор мисс  
быстро – сора  
быстрый – паста

## В

Василий – Васька, Василь  
вареное мясо – кавыртум нюхи  
варить – кавыртга  
ведро – ветра  
Вежакары (дер.) – Ем вош  
век – нупт, йис  
веник – курась  
верёвка – кет  
веретено – рат еңк



Верхние Нарыкары (дер.) – Нум Няръёх  
верхняя часть саней – туйт шойт  
верхушка дерева – юх тый  
весенняя деревня – тов курт  
весло – туп  
весна – тови  
верхний – нум пельк  
ветка – нув  
вечер – етн  
вешать – нох ихытта  
внук – хиты  
внучка – хитнэ  
вода – йиңк  
водоворот – тав  
Вологодские (юрты) – Шушең курт  
водяной жук – йиңк хомалха  
водяника (толокнянка) – амп вот  
вожжи – ушкет  
волк – пор вой, вуты порты вой  
волосы – упт  
воробей – сиськи  
ворона – ворҗа  
ворон – хулх  
воротник – саптлак  
восемь – нигыт  
восемнадцать – нигыт хус  
восемьдесят – нигыт сот  
восемьсот – нигыгьяң сот  
воскресенье – тапытмит хатт  
восток – хаттэват пельк  
восходит солнце – хатт этт  
вторая или рабочая комната – ким хот  
вторник – тапт кимит хатт  
время – сыс, пора, рема  
входить – юх таңкты  
вчера – мотхатт, мохатт  
выдра – вунтыр  
выйти замуж – ойкая манты  
вымя (коровы) – эсым хир  
высокий – карсь  
выходить – ким этта  
вязаные чулки – сэвым вей  
вязать – тыйты  
вяленая рыба – поши

## Г

Гаврил – Кавыр  
 гагара – тохтың  
 гвоздь – карттуңк  
 Герасим – Ярсюм  
 глаза – сэмјан  
 глубокий – матың  
 глупый – отшам  
 глухарь – лук  
 глухой – сыйты  
 гнездо – тыхт  
 говорить – лопта, потартта  
 гоголь – сой  
 год – тат  
 годовалый жеребёнок – невыр  
 годовалая телка-нетель – сурты  
 голова – ух  
 голубика – тохтаң вот  
 город – вош  
 горло – тур  
 горноста́й – сос  
 горький – восьремың  
 горячий чай – каврым шай  
 гость – моиң ёх  
 грабли – пум куншта юх, куншуп  
 гриб – толах, толх сан  
 грива лошади – вур  
 Григорий – Киркур  
 грести веслом – товтата  
 грести сено – пум куншта  
 грудь – мегт  
 грудь (женс.) – эсым, сюси  
 грязный – хулэң  
 губа – туруп  
 гусь (птица) – тунт  
 гусь, мужская одежда – кувысь

## Д

давай поздороваемся – вуся вертамын  
 Дарья – Тарья  
 дарить – мойтыты  
 два – кат  
 двадцать – хус

двадцать один – хус ит  
двадцать два – хус кат  
двенадцать – катхосъян  
двести – кат сот  
дверь – ов  
дверная ручка – ов карты  
девочка – эвлэнки  
девять – ярьян  
девятнадцать – ярхус  
девяносто – ярьянян  
девятьсот – ярсот  
десять – ян  
дедушка по отцовской линии – сятсяси  
дедушка по материнской линии – аңкяси  
декабрь – ван хаттат тылысь  
делить – ортты  
дерево – юх  
день – хатг  
Деомид – Тёмка  
деревня – курт  
деревянная игла для вязания сетей – супс  
деревянный крюк – юх туңкт  
деревянная чашка – юх ан  
дети – нявремыт  
детская люлька – онтуп  
детские санки – ай туйт, няврым туйт  
диван – товась  
дикий жеребец – ай хор  
длинный – хув  
длинная зима – хув тат  
Дмитрий – Митри  
дневной – хаттаң  
дневная люлька – хаттэвн онтуп  
дно печи – кур паты  
дно лодки – хоп паты  
добрый – самаң  
дождь – ерт  
дождливый – ертаң  
дождливое лето – ертаң туң  
дождливая осень – ертаң сус  
дом – хот  
доска – сохт  
до свидания – па ям ута  
дочь – эви



дробь – шукнёт  
дрова – тутюх  
друг, товарищ – тухс ху  
дуга – тука, нур  
душа – тыт  
дымоход – кур вус, пусың манты ов (вус)  
дятел – хоңхра

## Е

Егор – Екур  
ель – хут юх  
есть – тэта  
Ефим – Епьюм

## Ё

ёрш – нирки

## Ж

жабры – няхсюм  
жара – рув  
жаркий день – рувың хатт  
жаркое лето – рувың туң  
железо – карты  
железный лист – картан  
железная печь – карткур  
железный крюк – карт туңк  
железные щипцы для прихвата углей – лавмест карты  
желчь – восьрем  
жена брата прадедушки – ун имем ими  
жена старшего брата отца – ими  
жена младшего брата – аньха  
жена двоюродного брата по материнской линии – ас аньхи  
жена младшего брата матери – опи  
женатый мужчина – имең  
жена старшего брата – аньхи  
жена сына –мень  
жена внука – хитымень  
жениться – ими тута  
женщина – ими, нэ, нэ хоят  
жердь для вещей – утам ихытта ныр  
жеребёнок – ай тов  
жеребёнок (годовалый) – невыр  
жеребец – ай хор  
живот – хон

животные – вой-хут  
жины – тон  
жир – вуй  
жук – хомылха  
жук водяной – йиңк хомылха  
журавль – тор

З

забыть – ёрематы  
завтра – хотэвыт  
загородить – лап картысты  
замок – туман  
замужняя женщина – ойкаең нэ (ими)  
запад – кев пелык  
заплечный берестяной кузов – хинт  
запор – вар, пот  
запрягать лошадь – тов кирта  
заря – этыр ат, этыр хари  
заслонка – кур ов карты  
затяжная весна – хув тови  
затяжная осень – хув сус  
Захар – Сакар  
заяц – шовр  
звонкий – сыйң  
звонок – лунтсаяк  
здравствуй – вуся, вуся ута  
здравствуйте – вуся утатын  
здороваться – вуся верта  
земля – миг  
зима – тат  
злой – тыкың  
змея – емың вой  
знакомый – уйтаң  
Зоя – Соя  
зубы – пэңк  
зырянская лодка – саран хоп  
зять – вең

И

ива – нёрси  
Иван – Юван  
играть – юнтта  
играть в куклы – аканьтыта  
Игрим – Ягрим  
иголка – интуп

игольница – намт  
идти – манты  
икра – тытып  
имя – нэм  
искать – каншты  
июль – Петров хатт тылась  
июнь – лыпыт тылысь

**К**

Казым (река) – Касум ёхан  
какой – муйсыр  
калданка – ай хоп  
Калтысьяны (дер) – Каттась курт, Каттаськурт  
капкан (из дерева) – сэсы  
карась – муги  
карман – сеп  
картошка – картопка  
Карымкары (поселок) – Караң вош  
кедр – нохыр юх  
кедровка – нохыртэтнэ  
кисы (обувь) – ваи  
кишки – сут  
клубок ниток – сухым паңк  
клев – нют  
клюква – макыл  
ключ – туман нятым  
княженика – сиськи вот  
кнут – хомси  
ковш – умпи  
кожа – эт сох  
кожаная обувь – сох ниры  
кожаные летние бурки (мужские) – нюки вей, ваи  
кокетка орнаментированного платья – порх  
колено – шанш ух  
колоть дрова – тутьюх сэвырта  
комар – петја  
Комудваны (поселение) – Кат курт  
конёк крыши, чердак – хот кум  
Константин – Кусьта  
кора – сом  
короб из бересты для хранения продуктов – кушум  
корма лодки – сэвс  
кормовое весло – ёш туп, сэвс туп  
корова – мис



копыто – тонх  
короб из бересты для хранения продуктов – кушум  
короткий – ван  
коршун – карш  
корыто – хур  
коса – сэв  
косить траву – пум сэвырта  
Костин Яр (поселение) – Емың курт  
костный мозг – ветум  
кость – тув  
костыль – сув юх  
котёл – пут  
котёл чугунный – кевпут  
котёнок – ай кати  
кошка – кати  
кошовка – нюхлың туйт  
край – миг  
красная лиса – вурты вохсар  
красная смородина, кустарник – вурмаль юх  
красная смородина, ягода – вурмаль  
кривой – сякарең  
кричать – увта, хигийта  
кровать – нори  
кровь – каты  
кроить – васьты  
круглый – еңкта  
круглый год – тат-туң  
кружка – курушка  
крыша – хот таңыт  
крыло – марк  
крыло от гуся для обмахивания от комаров, опахало – ёвтуп  
крюк – туңк  
крюк железный – карт туңк  
крючок – ваңкреп  
кукушка – куккук нэ, муйт нэ  
кулак – машык  
кулик – сюлси, хайп  
купаться – йиңкн пегытта  
курица – нэ сискурэк  
куропатка – пойтэк  
кусочек хлеба – нянь пул  
кустарник – карымса юх

лабаз – топас  
 ладонь – ёш паты  
 ласточка – рап  
 лаять – хортта  
 лебедь – хотаң  
 левый – ёвра пелк  
 лёд – еңк  
 легкие – торх  
 лёгкий – кен  
 лежать – отта  
 лекарство – портун  
 ленивый – лэняң  
 Леонтий – Лёпка, Левонтий  
 лес – унт  
 лесные звери – унт вой  
 лесной ручей – союм  
 лесенка – хоңтэп  
 лето – туң  
 летать – пуртыта  
 лиса – вохсар  
 лист – лыпт  
 лиственница – наңк юх  
 литовка – пум сэвырта карты  
 лицо – венш, веш  
 лоб – венш нумп  
 лодка – хоп  
 ложка – нялы  
 локоть – кунш отаң, ёш марк  
 лопата – сар  
 лопата для хлеба – кур сар  
 лось – вой, кураң вой  
 лосёнок – нёп  
 Лохтоткурты, деревня – Лохтот курт  
 лошадь – тов  
 лошадь-самка – нэ тов  
 ложка – нялы  
 лук – ухат  
 лыжи – нымт  
 лыжи, не обтянутые мехом – тухт  
 лягушка – навырт нэ, мискут ими

мама – аңки  
 Максим – Максюм  
 макушка головы – ух паты  
 малая гагара – лулы  
 Малая Сосьва, река – Ай Тэв  
 малина – усь вот юх  
 малина, ягода – усь вот  
 маленький – ай  
 маленькая лодка – ай хоп  
 маленький сын – ай пох  
 малица – мольсяң  
 мало – шимт, шимыт  
 мальчик – пох, похлэңки  
 манжета – тытов  
 март – ай кер тылысь  
 Мария – Марья  
 Марфа – Марпа  
 масло сливочное – сахсы  
 мать – аңки  
 май – Ас ноптты тылысь, кат ухты тылысь  
 майка – тыпи ернас, ит ернас, ат ернас  
 матка (потолочная) – хот сюр  
 медведь – мойпар, ошни ойка  
 медведь (табуированный) – пупи, пупи вой, нюрум вой, куншиң ойка  
 медвежонок – мойпар поших  
 мелкий – сорым  
 местность – авыт  
 место – тахи  
 место рождения – сэма питта тахи  
 место для перевеса – пит хари  
 месяц – тылысь  
 меховая мужская обувь – нюки вей, ваи  
 мешок – хир  
 мешок для хранения вещей – юраң хир  
 мешок для хранения швейных принадлежностей – тучаң хир  
 мешок из рогожи – ракаси хир  
 мешок из рыбьей кожи – паннэ хир  
 мизинец – ай туй  
 младшая дочь – ай эви  
 младшая сестра – ай йингэви  
 младшая сестра прадедушки – ун сясе́пи, ун сясь опи  
 младшая сестра отца – опи



младший брат (мой) – апси  
младший брат отца – ака  
младший брат матери – урт ху  
младший, последний сын – мет ай пох  
много – ар  
мокрый – йиңкен  
молодой – айтат  
молоко – эсымйиңк  
молоток – сяк  
моль – хахт вой  
море – сёрас  
морда, рыболовная снасть – пун  
мороженое мясо – потум нюхи  
мороженая рыба – потум хут, патанка  
морошка – мурых  
Морохово, ферма – Сэй курт  
мох – тупты  
мошка – ай вой  
муж младшей сестры прадедушки – ун акем ойка  
муж старшей сестры отца – ака  
муж младшей сестры отца – киты  
муж старшей сестры бабушки по материнской линии – ака  
муж старшей сестры матери – ас киты  
муж сестры – киты  
муж племянницы (сестры) – ювлэн  
мужчина – ойка, ху хоят, ху  
мука – тант  
мука, белая – нови тант  
мука, ржаная – питы тант  
муксун – мохсың  
Мулигорт, деревня – Мулыкорт  
муравей – хашна  
муха – сырынта  
мухомор – поңх  
мыло – мойтэк  
мысль – номс  
мыть – тѣхитта  
мышь – миңхар вой, ай вой, тапыр вой, нѣтың вой  
мягкий – тэпыт  
мясо – нѣхи

**Н**

наволочка – осум хир  
нагрудное украшение – мегт сак  
налим – паннэ  
наперсток – ёнтстып  
нарты – ухт, юрн ухт  
**Настя** – Наста  
наступил вечер – етна йис  
невестка – мень, мень нэ  
невод – тохт  
неводник – тохытты хоп  
незаконно рожденный мальчик – утуп пох  
незаконно рожденная дочь – усь эви  
нельма – вунш  
ненецкая лодка – юрн хоп  
нести – атта, тута  
негельная корова – хор мис  
нижняя часть полозьев у саней – туйт паты  
нижний – ит пелак  
**Нижние Нарыкары, поселок** – Овас Нярьёх  
низкий – тэт  
**Николай** – Микуль  
**Никифор** – Микпер  
нити – сухым  
новый – йитуп  
нога – кур  
ноготь – куншкар  
нож – кеши  
ножницы – катъеңтып кежи  
нос – нёт  
нос лодки – хоп нёт  
ночная люлька – песь онтуп  
ночной – атат  
ночь – ат  
**ноябрь** – Ас потты тылысь

**О**

**Обь, река** – Ас  
овод – пирым

овца – ош  
оглобля – уш юх  
одежда – тумытсох  
одеяло – лапкты сох  
один – ит  
одиннадцать – ихосьяң  
озеро – тув  
окно – ушнуш  
оконное стекло – ушнуш лыпт  
октябрь – покров тылысь  
окунь – евхут  
олень – вуты  
олёненок – пеши  
оленьи кисы – юрн вей  
ольха – хатпи юх  
омут – матың лот  
орел – курэк  
орнамент – ханши  
оса – пухтантты пирым  
осётр – сух  
осень – сус  
осина – хоп юх  
острый – пасты  
отверстие для выхода дыма уличной печи – пусың вус  
отец – аси  
открыть – пуншта  
охотник – ветпыстата ху  
охотиться – ветпыстата  
охотничий пояс – антып кет

## П

Павел – Пан-ойка  
пальто – ван сах, русь сах  
папа – аси  
падать – ит керитта  
палец – туй  
пароход – тутың хоп  
париться – пегтытта  
паук – нимсыр ими  
пень – юх порох  
Перегрёбное – Кевавтнёт  
Перегрёбное, старые – Путым сухта вош  
передние весла – шанш туп



песец – лэпак  
песок – сэй  
пестрая собака – ханшың амп  
песчаная коса – сэй пан  
перевес – пит  
передняя комната – тыпи хот  
перо – пун  
петух – сиськурек  
петля – тыс  
Пётр – Петра  
петь – арийта  
печень – мухт  
печь – кур  
пешня – пур, пурти  
пила – тутьюх эвытта карты  
пить – ясьта  
писать – ханшта  
пить чай – шай ясьта  
пихта – нютхи  
пища – тэтот  
плавать (сетями) – ноптытта  
плакать – сялта  
пластать – васьты  
платок – охшам  
платье – ернас  
плечо – танкар  
плохой – атум  
поварёшка – тый  
подбородок – аҗан  
подол – кимт  
подол орнаментированного халата – пурма  
подошва ног – кур паты  
подруга – тухс нэ  
подушка – осум  
пожалуйста – си туват ям вер  
позавчера – хутмит хатт  
поздно – ёхат  
поздняя весна – тун тови  
поздняя осень – тат сус  
познакомиться – вуся верта  
покрытие чума из оленьих шкур – нюки  
пол – хот хари  
поле – хар тахи, хар  
поленица – тутьюх пай

ползать – ваңкта  
полка – норм  
полог – хашап  
положить – понта  
полнолуние – тылысь шенкымтыс  
полный – тэтың  
полночь – ат куттып  
полугодие – тат шуп  
полчаса – сёс шуп  
помогать – нётта  
понедельник – тапт отаңмит хатт  
порог – овхоп  
порох – сетя  
послезавтра – пахагт  
постель – отта тахи, отта лот  
постель из оленьей шкуры – тахты  
посуда – ан-сун  
постройка для священных образов – ура  
пот – шанк йиңк  
потолок – хот таңт  
почки – верк  
пояс – антып кет  
поясница – суюм  
прабабушка по материнской линии – ун аңкаңка  
прабабушка по отцовской линии – ун сяси  
правый – ям пельк  
прадедушка по материнской линии – ун аңкяси  
прадедушка по отцовской линии – опрась  
предплечье – марк  
приятного аппетита – яма тэватын, яма яньсятын  
Проконий – Поркуп  
просека, охотничья тропа – юш  
прорубь – умлэп  
Проточные, деревня – Пост курт  
прощаться – па ям утым верта  
прыгать – навыртты  
правильный – туң  
прямой – туң  
птенец – ай куй, куй  
птица – тухлаң вой  
пуговица – киңи  
пуп – пукын  
пустой – тат  
пушистая собака – пуның лыпи

пуля – пушкан нёт  
пчела – мав пирум, мав вой  
пять – вет  
пятьдесят – ветьян  
пятница – тапт ветмит хатт

**Р**

разновидность куликов – амп вохта сюлси, хайп  
рана – нюлм  
рано (утром) – атаң  
рано – сыры, атҗа турым  
ранняя весна – тат тови  
ранняя осень – туң сус  
раскрыть – пелка пуншта  
ребёнок – няврем  
резать – эвытты  
ресницы – сэм пун  
река, протока – пост  
речка – ёхан  
ржаная мука – питы тант  
рог – оңт  
род – рут  
родник – юрам  
родня – рут ёх  
родители – аңкеҗан-асеҗан  
родственники жениха и невесты по женской линии – ханум нэ  
родственники жениха и невесты по мужской линии – ханум ху  
рот – уңт  
роща – вур  
рубанок – воттып  
рубашка – ху ернас  
рука – ёш  
рукав – тыт  
рукавица – пос  
ружьё – пушкан  
русло реки – пост юрам  
ручей – хулы  
рыба – хут  
рыба вяленая – поши  
рыба сырая – няр хут  
рыба соленая – сотаң хут  
рыба сушеная с костями – ёхал



рыба (филе, сушеное и обжаренное в рыбьем жиру) – шомых  
рыбный пирог – хутың нянь  
рысь – рась  
рябина – пасяр  
рябчик – пастэк

**С**

самовар – самвар  
самолет – тохтың хоп  
сани – туйт  
сапоги – сопек  
сарай – ось  
сахар – саккар  
свёкр – упт  
свекровь – упт ими  
сверло – пур  
Светка – Асветка  
свинья – пурсь  
связь – вуюв  
священный угол – емың суң, емың хот суң, хот суң норм  
север – овас пелак, овас  
сегодня – тамхатт  
селезень – шош  
Семён – Семан  
семь – тапт  
семья – семья  
семя шишки – нохар сэм  
сени – тэпың  
сентябрь – Семан хатт тылысь  
сердце – сам  
серёжки – патрэн  
Сергей – Серка  
сестра – йигэви  
сеть – хотуп  
сидеть – омста  
сильный – юраң  
сирота – шук вантты няврем  
сковорода – чугун ан  
сколько – муй арат  
слабый – вег, вегтың  
сладости – мав  
сладкий – эптың

слеза – сэм йиңк  
 сливочное масло – сахсы, мис сахсы  
 slopeц – черкан  
 слушать – хутанты  
 смеяться – няхты  
 смородина, кустарник (черная) – шумши юх  
 смородина (ягода) – шумши  
 смородина, красная – вурмаль  
 смотреть – вантта  
 снег – тонсь  
 снегирь – кер вой  
 снежная зима – тонсян тат  
 снежный – тонсян  
 собака – амп  
 собирать ягоды – вонсьта  
 соболь – нёхс  
 сова – маңкла  
 соль – сот  
 солёная рыба – сотаң хут  
 сор – тор  
 сорока – савнэ  
 Сооткурт, поселение – Сухухт курт  
 сосок груди – эсум ух  
 сосна – унши юх  
 спина – шанш  
 спасибо – пумасипа  
 среда – тапт хутмит хатт  
 средний палец – куттуп туй  
 стакан – астакан  
 старый (о вещи) – катра  
 старый (о человеке) – пирсь  
 старая женщина – пирьсь нэ  
 старый мужчина – пирьсь ойка  
 Степан – Астепан  
 стерлядь – кари  
 сто – сот  
 сто один – сот ит  
 стол – пасан  
 столешница – пасан хот  
 стонать – эньтта  
 стоять – тотьта  
 столовая – тэта хот  
 стрекоза – сёхри-хохри  
 стрела – нёт  
 стриж – рап

стул – утас  
суббота – тапт хутмит хатт  
сумерки – римх, римхумтта пора  
сутки – атт-хатт  
сухая осень – сорым сус  
сухое лето – сорым туң  
сухой – сорым  
считать – туңтта  
сын – пох  
сырая рыба – няр хут  
сырое мясо – няр нёхи  
сырок – сорх

## Т

табакерка из рога – шахум оңт, шахум тыпи  
табакерка из ткани – шахым хир, шар хир  
таблетки – портун  
тальник – хаш юх  
Татьяна – Татгья  
танцевать – якта  
тащить – атта  
твердый – сусум  
творог – варок  
тело – эт  
телёнок – ай мис  
тень – ис хор  
тёплый – рувың  
тёплая зима – мелык тат  
тетерев – куткары  
тесть – упт ойка  
тётя по материнской линии – опи  
течение – ов  
тёща – упт ими  
Тимофей – Тимпей  
толстый – кутаң  
тонкий – вась  
топор – таюм  
торопиться – тэрматата  
точило – тохсоткэв  
трещотка – вош-вош нэ  
три – хутым  
тридцать – хутымьяң  
трубка курительная – хаңса



трудолюбивый – каркам  
трясогузка – ворсек  
туловище – порых  
тупой – наш  
туесок для ягод (подвесной) – совт  
тысяча – сёрас  
тяжёлый – тагырт

**У**

угол – суң  
узда – сермат, ух кет  
узкий – вась  
узнать – оша верта  
указательный палец – отаң туй  
уключина – шаштуп аңк  
Ульяна – Вулья  
уличная печь для выпечки хлеба – нянь кур  
умный – номсаң  
Урлёнок, деревня – Кураң пант ов курт  
устье печки – кур ов  
устье сора – овпи, тор ов  
утка – васы  
утёнок – васы куй  
утиное яйцо – васы поших  
Уткинская, деревня – Вут курт  
утро – атаң  
уха – хошум йиңк  
ухо – пат  
учиться – унтытта  
уши – патңан

**Ф**

фамилия – опрась нэм  
февраль – нымт тылысь  
Федосья – Петусь  
Феня – Пена  
филин – йипи, пукан, пувкан

**Х**

Халапанты, деревня – Хатпан курт  
халат, суконный – нуи сах  
халат, сатиновый – оптах сах  
халей – халэв  
хлеб – нянь

ходить – яхта  
 хозяйственный сарай – ампар  
 холод – аськи  
 холодный – аськи  
 холодная зима – аськи тат  
 холодная осень – аськи сус  
 холодная весна – потум тови  
 холодная стайка – хар ось  
 хомут – лак  
 хороший – ям  
 хребет – шанш йир

**Ч**

чай – шай  
 чайка – сури  
 чага – уш  
 чашка – шай ан  
 чебак – сёпар хут  
 человек – ханнэху  
 челюсть – пеңк тув  
 Чемаша, деревня – Шамаш курт  
 чердак – хот кум  
 черёмуха, кустарник – юм юх  
 черемуха, ягода – юм  
 черника – сэвумса  
 чернядь – шах вой  
 четверг – тапт нятмит хатт  
 четыре – нят  
 четыреста – нят сот  
 чешуя – сом  
 чижи, обувь – кенш  
 чирок, утка – пиры  
 чирки (женская обувь) – ниры  
 чистый – сыстам  
 читать – тунтты  
 что делать? – муй верта?  
 чужой – па хоят  
 чувал – сюңхал  
 чулки – вей  
 чум – юрн хот  
 чум, покрытый берестой – тунты хот  
 чум, покрытый оленьими шкурами – нюки хот, юрн хот

## Ш

- шаль с кистями** – росэҥ охшам  
**шаль большая** – ун охшам  
**шапка** – мил  
**шейное украшение** – тур лак, тур топас  
**шесть** – хут  
**Шеркалы, село** – шаншвош  
**шея** – сапт  
**шилохвост** – курэк  
**шиповник, кустарник** – анши юх  
**шиповник, ягода** – анши  
**широкий** – вутаҥ  
**шить** – ёнтта  
**шишка** – нохар  
**шкаф, навесной** – ашкап  
**шмель** – ханши пирум  
**шомпол** – пушкан шойт  
**штаны** – ай ернас, пуй ернас, кась  
**шуба, ручного пошива** – сах  
**шуба овчинная, фабричного пошива** – ошни  
**Шухтынгорт, поселение** – Шухтын курт

## Щ

- щека** – пухмат, венш пухмат  
**щенок** – ай кутюв, ай амп

## Ю

- юг** – нум пелак

## Я

- ягиёнок** – ай ош  
**ягода** – рих  
**язь** – авр нэ  
**язык** – нятум  
**яйцо** – поших



## Литература

1. Мартынова, Е. П. Очерки истории и культуры хантов [Текст] / Е. П. Мартынова ; ред. С. В. Чешко ; рец. : К. И. Козлова, З.П. Соколова ; Российская академия наук, Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. – М., 1998. – (Новые исследования по этнологии и антропологии)
2. Лапина, М. А. Хантыйская этика, связанная с пищей [Текст] / М. А. Лапина // Народы Северо-Западной Сибири. Вып. 2 / Администрация Ямало-Ненецкого автономного округа, Научная лаборатория этнографии и этнолингвистики Ямала : Изд-во Том. ун-та, 1998. – 114 с.
3. Лапина, М. А. Этика и этикет хантов [Текст] / М. А. Лапина ; Комитет по делам малочисленных народов Севера Администрации Ханты-Мансийского автономного округа, Научно-исследовательский институт обско-угорских народов. – Томск : Изд-во Том. ун-та, 1998. – 114 с.
4. Мифы, предания, сказки хантов и манси [Текст] / сост., предисл., и примеч. Н. В. Лукиной ; ред. Е. С. Новик. – М., : Наука, 1990. – 567, [1] с. – (Сказки и мифы народов Востока)
5. Кулемзин, В. М. Знакомьтесь ханты [Текст] / В. М. Кулемзин, Н. В. Лукина. – Новосибирск : Наука : Сибирская издательская фирма, 1992. – 136 с.

## Содержание

Введение.....	5
Часть I.	
Раздел I. Приветствие.....	6
Раздел II. Семья.....	7
Раздел III. Родственные связи.....	10
Раздел IV. Человек.....	14
Раздел V. Одежда, украшения.....	17
Раздел VI. Жилища, мебель.....	22
Раздел VII. Утварь, изделия.....	32
Раздел VIII. Пища .....	37
Раздел IX. Времяисчисление.....	40
Раздел X. Животные и лес.....	46
Раздел XI. Птицы и насекомые.....	57
Раздел XII. Охота и рыбалка.....	62
Раздел XIII. Инструменты и транспорт.....	68
Раздел XIV. Населенные пункты и местность.....	73
Раздел XV. Имена.....	75
Часть II.	
Раздел XVI.	
Сколько?.....	77
Раздел XVII. Что делать?.....	79
Раздел XVIII. Какой?.....	81
Часть III.	
Словарь.....	83
Литература .....	106

Департамент образования и молодежной политики  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований  
и разработок

**Кашлатова Л. В.**

**Русско-хантыйский словарь с картинками  
(среднеобский диалект)**

Худ. оформление: Фризоргер П. В.  
Компьютерный дизайн и верстка: Матвеева Н. А.

Подписано в печать 26.11.2010  
Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. п. л. 6,7. Тираж 300 экз. Заказ № 109.

Отпечатано в Информационно-издательском центре  
Югорского государственного университета,  
628012, Ханты-Мансийский автономный округ,  
г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16